叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 警长之歌(the Lay Of The Sheriff) 000001

2. 警长之歌(the Lay Of The Sheriff) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

警长之歌(The Lay of the Sheriff)
第1/2页

[ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf]
THE LAY OF THE SHERIFF
这 躺 的 这 警长

警长之歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['filip] - ['pəuis; 'pau-] - .
PHILIP LYBBE POWYS LYBBE .
菲利普 - 波伊斯 - .

菲利普·莱贝·波伊斯·莱贝。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] . - .
PRINTED FOR PRIVATE CIRCULATION . 1869 .
打印 为了 私人的 循环 . - .

仅供内部传阅。1869年。

['tʃɪzwɪk] [pres] : — ['prɪntɪd] [baɪ]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][ænd; ənd] ['wɪlkɪnz] ,
CHISWICK PRESS : — PRINTED BY WHITTINGHAM AND WILKINS ,
奇斯威克 按 : — 打印 经过 惠廷厄姆 和 威尔金斯 ,

奇斯威克出版社：——由惠廷厄姆和威尔金斯印刷

[tʊks] [kɔːrt] , ['tʃænsəri] [leɪn] .
TOOKS COURT , CHANCERY LANE .
拿 法庭 , 法院 车道 .

法院， Chancery Lane。

[rɛvɜɤɛndoʊ]
REVERENDO
牧师

牧师

- [muə; mɔː]
EDVARDO MOORE
- 摩尔

埃德瓦尔多·摩尔

[diː] ['kɑːl] .
DE COLL .
德语 coll .

德·科尔

- .
ÆN .
- .

ÆN.

[ɛnˌeɪˈɛs] . [ˈɑːksɑːn] .
NAS . OXON .
NAS . 牛津 .

NAS. OXON.

[əlʌmnoʊ] ,
ALUMNO ,
校友 ,

校友，

[es] . [es] . - [diː] - , [ˈɑːksɑːn] .
S . S . MARIÆ DE VITCHURCH , OXON .
S . S . - 德语 - , 牛津 .

牛津郡维彻奇圣母教堂。

- ,
RECTORI ,
- ,

校长，

[oʊˈpʌskjʊləm] [hɑːk] , [əuˈliːm] - ,
OPUSCULUM HOC , OLIM CONDITUM ,
小窗口 hoc , 奥利姆 - ,

OPUSCULUM HOC, OLIM CONDITUM,

[ˈnuːpər] - , - , -
NUPER CONFECTUM , DICAT , DEDICATQUE
努珀 - , - , -

NUPER CONCECTUM、DICAT、DEDICATQUE

[fɪˈlɪpəs] - [ˈpəuis; ˈpau-] - ,
PHILIPPUS LYBBE POWYS LYBBE ,
菲利普斯 - 波伊斯 - ,

菲利普斯·利贝·波伊斯·利贝

[diː][ˈdəjməj] [et] - [diː] [ˈhɑːrˌdwɪk] ,
DE DOMO ET MANORIO DE HARDWICK ,
德语 家政 ET - 德语 哈德威克 ,

哈德威克多莫和庄园，

[ˈɑːrmədʒər] .
ARMIGER .
持盾者 .

武装人员。

[ˈproʊlɔːg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[baɪ][ˈmɪsɪz] . - , [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈʃerɪf]
BY MRS . VANDERSTEGEN , MOTHER OF THE HIGH SHERIFF
经过 太太 . - , 母亲 的 这 高的 警长

范德斯泰根夫人，高级警长的母亲

[ʌv; əv] [ˈɒksfədʃiə] , [ə; eɪ] . [diː] . - .
OF OXFORDSHIRE , A . D . 1843 .
的 牛津郡 , 一个 . D . - .

牛津郡，公元 1843 年。

" - -
" Garrit aniles
" - -

“加里特·阿尼莱斯

[eks][ˌɑːr ˈiː] .
Ex re fabellas .
前任 关于 法贝拉斯 .

Ex re fabellas。

" [hɔːr] .
" HOR .
" hor .

"HOR。

[sæt] .
Sat .
星期六 .

星期六

[lɪb] . - .
Lib . 11 .
图书馆 . - .

Lib.11。

[ˈvaɪ, ˈviː] . - .
vi . 77 .
六 . - .

六、77。

[ˈfidləz] , [əˈweɪk] !
Fiddlers , awake !
小提琴手 , 醒 !

提琴手们，醒醒！

[raʊz] [ʌp] , [jiː; ji] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] !
Rouse up , ye fife and drum !
唤醒 向上 , 是的 法夫郡 和 鼓 !

吹笛击鼓，起来！

[ˈklærɪən][ænd; ənd] [ˈtrʌmpɪt] , [loʊ] !
Clarion and trumpet , lo !
号角 和 喇叭 , 洛 !

号角和喇叭，瞧！

[aɪ][bɪd] [ðiː] [kʌm] !
I bid thee come !
我 出价 你 来 !

我召唤你来！

[bloʊ] [ʌp] , [tɪn][hɔːrn] , [twæŋ] , [hɑːrp][ʌv; əv] [ˌʌnbiˈliːvəz] ! [[wʌn]]
Blow up , tin horn , twang , harp of unbelievers ! [1]
吹 向上 , 锡 喇叭 , 颤音 , 竖琴 的 不信者 ! [1]

吹响吧，锡号，拨动吧，不信者的竖琴！[1]

[brɪŋ] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][eɪd] , [jiː; ji] [ˈmæroʊ] [boʊnz][ænd; ənd] [ˈkliːvərz] !
Bring me your aid , ye marrow bones and cleavers !
带来 我 你的 援助 , 是的 骨髓 骨头 和 菜刀 !

快来帮帮我，骨髓和刀剑啊！

[straɪk] [ʌp][æt; ət][wʌns] , [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðɪs] [deɪ] !
Strike up at once , to celebrate this day !
罢工 向上 在 一次 , 到 庆祝 这 天 !

立即奏乐，庆祝这一天！

[ˈhuːd] [nɑːt][biː; bi]['dʒɑːli] , [ænd; ənd] [ˈhuːd] [nɑːt][biː; bi] [geɪ] ?
Who'd not be jolly , and who'd not be gay ?
谁会 不是 是 快乐的 , 和 谁会 不是 是 同性恋 ?

谁会不开心，谁会不快乐呢?

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [sʌtʃ] ['hæpi] [taɪmz] [tu:; tə] [si:] ,

I	little	thought	such	happy	times	to	see	,
我	小的	想法	这样的	快乐的	时代	到	看	,

我没想到会看到如此快乐的时光，

[sʌtʃ] [blɪs] , [sʌtʃ] [dʒɔɪz] , [ə; eɪ]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][mɑ:][tu:; tə][bi:; bi] !

Such	bliss	,	such	joys	,	a	sheriff's	Ma	to	be	!
这样的	极乐	,	这样的	喜悦	,	一个	警长的	马	到	是	!

多么幸福，多么快乐，即将成为一位警长的妈妈!

[ɪznt] [tru:] ?

Is't	true	?
不是	真的	?

不是真的吗?

[kæn; kən] [sʌtʃ] [fə'lɪsəti] [bi:; bi] [maɪn] ?

can	such	felicity	be	mine	?
能	这样的	费利西蒂	是	矿	?

这样的幸福可以属于我吗?

[ˌaɪ 'ti:] [glæd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [maɪ] ['kɜ:rənt] [waɪn] ! [[ˌtu:'tu:]]

It	glads	me	more	than	all	my	currant	wine	!	[	2	]
它	快乐	我	更多的	比	全部	我的	黑醋栗	葡萄酒	!	[	2	]

它比我所有的醋栗酒都更让我高兴! [2]

[ɔ:r] [du:] [aɪ] [dri:m] ?

Or	do	I	dream	?
或者	做	我	梦	?

还是我在做梦?

[ɔ:r] [ɑ:r; ər] [maɪ] ['sensɪz] [floʊn] ?

or	are	my	senses	flown	?
或者	是	我的	感官	飞行	?

还是我的感官出了问题?

[its] ['veri] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] ['maɪti] [kwɪr] , [aɪ] [oʊn] ,

It's	very	strange	,	and	mighty	queer	,	I	own	,
它是	非常	奇怪的	,	和	强大的	酷儿	,	我	自己的	,

这非常奇怪，而且极其古怪，我拥有

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] , ['mɪsɪz] . [væn] ! [[θri:]]

But	yet	I	am	,	I	must	be	,	Mrs	.	Van	!	[	3	]
但	然而	我	是	,	我	必须	是	,	太太	.	范	!	[	3	]

但是，我就是，我必须是，范太太! [3]

[ɪf] [aɪ] [eint] , [hu:] [ɪz] ?

If	I	ain't	,	who	is	?
如果	我	不是	,	WHO	是	?

如果我不是，那谁是?

[hu:] , [gʊd] ['hevəns] ! [kæn; kən] ?

who	,	good	Heavens	!	can	?
WHO	,	好的	天	!	能	?

天哪，谁能做到?

[aɪ] [si:] [maɪ] ['kʌbədz] [fʊl] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɔ:(r)] ,

I	see	my	cupboards	full	,	and	running	o'er	,
我	看	我的	橱柜	满的	,	和	跑步	超过	,

我看到我的橱柜都满了，都溢出来了。

[wɪð; wɪθ] ['tæmərɪnd] , [nʌts] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌʃəs] [stɔ:r] ;

With	tamarinds	,	nuts	,	and	many	a	luscious	store	;
和	罗望子	,	坚果	,	和	许多	一个	甜美	店铺	;

有罗望子、坚果和许多其他美味佳肴;

[ðeəz; ðəz][maɪ][oʊld] [tʃer] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['oʊkən]['prɛsəz, 'prɛsɪz]

There's	my	old	chair	,	and	here	the	oaken	presses
有	我的	老的	椅子	,	和	这里	这	橡木	出版社

那边是我的旧椅子，这里是橡木压榨机。

[ɔ:l] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪldu:] [ænd; ənd][broʊ'keɪdɪd] ['dresɪz] ,

All	full	of	mildew	and	brocaded	dresses	,
全部	满的	的	霉菌	和	锦缎	连衣裙	,

到处都是发霉的锦缎裙子，

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [jɔ:r] , [wen] [ɪn][ðə; ði] [θrɔ:ŋ]

Fashion'd	in	times	of	yore	,	when	in	the	throng
时尚的	在	时代	的	昔时	,	什么时候	在	这	人群

昔日盛行的时尚，在人群之中

[ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ['kɔ:ti:əz] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔ:ŋ]

Of	dazzling	courtiers	,	as	they	pass'd	along
的	耀眼的	朝臣	,	作为	他们	通过	沿着

那些光彩夺目的朝臣们，一路走过

[ðə; ði] ['pæləs] [hɔ:lz] , [maɪ]['grændæm] [stʊd]

The	palace	halls	,	my	grandam	stood	confess'd
这	宫殿	大厅	,	我的	奶奶	站立	坦白

宫殿大厅里，我的祖母站着忏悔

[baɪ][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi][moʊst] ['bju:tɪfli] [drɛsd] ;

By	all	to	be	most	beautifully	dress'd	;
经过	全部	到	是	最多	非常漂亮	穿着	;

所有人都要穿得最漂亮；

[ðeəz; ðəz][maɪ][oʊld] [ʃeɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [red] - [noʊzd][bɑ:b]

There's	my	old	shay	,	and	there	the	red	-	nosed	Bob
有	我的	老的	谢伊	,	和	那里	这	红色的	-	鼻子	鲍勃

那边是我的老谢伊马车，那边是红鼻子鲍勃马车。

[hu:] ['draɪvz][ˌem 'i:] [sloʊ] , [nɔ:r]['taɪərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɑ:b] .

Who	drives	me	slow	,	nor	tires	with	the	job	.
WHO	驱动	我	慢的	,	也不	轮胎	和	这	工作	.

谁会让我慢下来，谁又会对工作感到厌倦呢?

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [tru:] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['mɪsɪz] . [væn] ,

It	must	be	true	,	I	must	be	Mrs	.	Van	,
它	必须	是	真的	,	我	必须	是	太太	.	范	,

一定是真的，我一定是范太太。

[ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][mɑ:] , [ˌdɪs'pru:v] [ˌaɪ 'ti:][ji:; ji] [hu:] [kæn; kən] !

The	Sheriff's	Ma	,	disprove	it	ye	who	can	!
这	警长的	马	,	反驳	它	是的	WHO	能	!

警长的妈，谁能反驳就来反驳吧!

[ænd; ənd][ji:; ji] , [ðə; ði] [kraʊdz] , [[fɔ:r]] [hu:] ['veriəs] ['du:tiz] [tend]

And	ye	,	the	crowds	,	[	4	]	who	various	duties	tend
和	是的	,	这	人群	,	[	4	]	WHO	各种各样的	职责	趋向

你们这些群众，[4] 各尽其职

[ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [snʌg] ['sɜ:rk(ə)l][æt; ət] [keɪn] [end] ,

In	this	our	own	snug	circle	at	Cane	End	,
在	这	我们的	自己的	舒适	圆圈	在	甘蔗	结尾	,

在我们位于 Cane End 的这个温馨的小圈子里，

[dɪs'mɪs] [jʊr; jər] ['leɪbər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][mɜ:rθ][ænd; ənd] [gli:]

Dismiss	your	labours	,	and	with	mirth	and	glee
解雇	你的	劳动	,	和	和	欢笑	和	高兴

放下你的劳作，欢欣雀跃吧!

['beloʊ] [hə'rɑ:] [fɔ:r; fər] ['henri] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !

Bellow	**hurrahs**	**for**	**Henry**	**and**	**for**	**me**	**!**
下方	万岁	为了	亨利	和	为了	我	!

为亨利和我欢呼吧!

[noʊ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [fi:st] ([fɔ:r; fər] [naʊ] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪnər]

Know	**for**	**your**	**feast**	**(**	**for**	**now**	**no**	**English**	**sinner**
知道	为了	你的	盛宴	(	为了	现在	不	英语	罪人

为你的盛宴做好准备（目前还没有英国罪人）

[kæn; kən] [ɛə] [du:] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɪnər]) ;

Can	**e'er**	**do**	**anything**	**without**	**a**	**dinner**	**)**	**;**
能	曾经	做	任何事物	没有	一个	晚餐	)	;

没有晚餐，谁能做事呢?

[fɑ:ks] - ['hʌntərz] , ['steɪtsmən] , ['pɑ:rsənz] , - [tɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

Fox	**-**	**hunters**	**,**	**statesmen**	**,**	**parsons**	**,**	**'**	**tis**	**the**	**same**	**,**
狐狸	-	猎人	,	政治家	,	牧师	,	-	的	这	相同的	,

猎狐者、政治家、牧师，都是一样的。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['ʃɛrəfs] [mʌst; məst][pɑ:r'teɪk][ðə; ðɪ] [bleɪm] :

And	**even**	**sheriffs**	**must**	**partake**	**the**	**blame**	**:**
和	甚至	警长	必须	参加	这	责备	:

甚至连警长也难逃责备:

[fɔ:r; fər] ['ru:mər] [telz] [ˌem 'i:] , ['ʃɑ:kɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] ,

For	**rumour**	**tells**	**me**	**,**	**shocking**	**to**	**relate**	**,**
为了	谣言	讲述	我	,	令人震惊	到	涉及	,

据传闻，这事儿说起来令人震惊，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ] " [stɑ:r] " - [twɪl] [bi:; bi][maɪ] ['hɛnri:z] [feɪt]

That	**at**	**the**	**"**	**Star**	**"**	**'**	**twill**	**be**	**my**	**Henry's**	**fate**
那	在	这	"	星星	"	-	斜纹布	是	我的	亨利的	命运

那将是亨利在"星辰"的命运

[ɔ:(r)] [ðə; ðɪ][grænd]['dʒʊri] ['dɪnər] [tu:; tə] [prɪ'zaɪd] ,

O'er	**the**	**Grand**	**Jury**	**Dinner**	**to**	**preside**	**,**
超过	这	盛大	陪审团	晚餐	到	主持	,

主持大陪审团晚宴

[ænd; ənd][læst] , [nɑ:t] [li:st] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [peɪ] [bɪ'saɪd] .

And	**last**	**,**	**not**	**least**	**,**	**believe**	**me**	**,**	**pay**	**beside**	**.**
和	最后的	,	不是	至少	,	相信	我	,	支付	旁	.

最后，也是非常重要的一点，相信我，付款就在旁边。

[ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [spred]

Sure	**I**	**have**	**had**	**the**	**kitchen**	**table**	**spread**
当然	我	有	有	这	厨房	桌子	传播

当然，我曾经在厨房餐桌上摆过桌子。

[wɪð; wɪθ]['mʌt(ə)n] [boʊnz] , [ænd; ənd] ['sʌndri] [paʊndz] [ʌv; əv] [bred] ; [[faɪv]]

With	**mutton**	**bones**	**,**	**and**	**sundry**	**pounds**	**of**	**bread**	**;**	**[**	**5**	**]**
和	羊肉	骨头	,	和	杂项	磅	的	面包	;	[	5	]

配羊骨和数磅面包；[5]

['wɔ:tər][ɪn] ['plenti] , [ænd; ənd] ([ðoʊ] ['veri] [dɪr])

Water	**in**	**plenty**	**,**	**and**	**(**	**though**	**very**	**dear**	**)**
水	在	很多	,	和	(	尽管	非常	亲爱的	)

充足的水，（虽然很贵）

[tu:] ['gælənz] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['trebl] [eks] [smɔ:l] [bɪr] !

Two	**gallons**	**of**	**strong**	**treble**	**X**	**small**	**beer**	**!**
二	加仑	的	强的	高音	X	小的	啤酒	!

两加仑浓烈的三倍X小杯啤酒!

[drɪŋk] [ɪf] [jiː; ji][kæn; kən] !
Drink **if** **ye** **can** **!**
喝 如果 是的 能 !

能喝就喝吧!

[ðə; ði] ['biːrz] [soʊ] ['veri] [smɔːl]
the **beer's** **so** **very** **small**
这 啤酒的 所以 非常 小的

啤酒的量太少了

[aɪ] [θɪŋk] ['ðɛrəl] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] !
I **think** **there'll** **almost** **be** **enough** **for** **all** **!**
我 思考 将会 几乎 是 足够的 为了 全部 !

我觉得应该足够所有人吃了!

[drɪŋk] !
Drink **!**
喝 !

喝!

[sɪŋ] !
sing **!**
唱歌 !

唱歌!

[rɪ'dʒɔɪs] !
rejoice **!**
麾 !

麾!

[bʌt; bət][let][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [preɪz]
but **let** **the** **Sheriff's** **praise**
但 让 这 警长的 称赞

但请允许警长的赞扬

[ə'fɔːrd] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['raʊndəleɪz] !
Afford **a** **subject** **for** **your** **roundelays** **!**
买得起 一个 主题 为了 你的 轮换 !

为你的轮舞设定一个主题吧!

[['eksɪt]['mɪsɪz] .
[**Exit** **MRS** **.**
[出口 太太 .

[退出 MRS。

[væn] .
VAN **.**
VAN .

厢式货车。

[[wʌn]] " [waɪl] ['vaɪbret] [ɪn] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [tuːθ] [hɑːps] [twæŋ] [ɪn] ['drʊriz] [wɔːlz] .
[**1** **]** **"** **While** **vibrating** **in** **unbelieving** **tooth** **Harps** **twang** **in** **Drury's** **walls** **.**
[1] " 尽管 振动 在 不信者 齿 竖琴 颤音 在 德鲁里 墙壁 .

[1] "当难以置信的牙齿振动时，竖琴在德鲁里的墙壁上发出颤音。

" [rɪ'dʒektɪd] [ə'dresiz] , 19th [ed] .
" **Rejected** **Addresses** **,** **19th** **ed** **.**
" 拒绝 地址 , 19th 编辑 .

《被拒地址》，第 19 版

[piː] . - , [siː] [noʊt][wʌn] .
p **.** **24** **,** **see** **note** **1** **.**
p . - , 看 笔记 1 .

第 24 页，见注释 1。

[[ˌtuːˈtuː]] [ðə; ði] [keɪn] [end] [ˈkɜːrənt] [waɪn] [wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪd] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˈgʊdnəs] . — [ˈɔːθər] .

[	2	]	The	Cane	End	currant	wine	was	noted	for	its	goodness	.	—	AUTHOR	.
[	2	]	这	甘蔗	结尾	黑醋栗	葡萄酒	曾是	著名的	为了	它是	善良	.	—	作者	.

[2] Cane End 的醋栗酒以其优良品质而闻名。——作者

[[θriː]] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [ðɪs] [əˌbriːviˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] [neɪm] , [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈænɪkdoʊt] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈlaɪd] [ɑːn] .

[	3	]	With	regard	to	this	abbreviation	of	the	family	name	,	the	following	anecdote	may	be	relied	on	.
[	3	]	和	看待	到	这	缩写	的	这	家庭	姓名	,	这	下列的	轶事	可能	是	依赖	在	.

[3] 关于这个姓氏的缩写，可以参考以下轶事。

[ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [tuː; tə] [keɪn] [end] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ɪnˈhæbɪtənt] [ˌðerˈʌv] [wer] [ˈmɪstər] .

A	stranger	to	Cane	End	inquired	of	an	ancient	inhabitant	thereof	where	Mr	.
一个	陌生人	到	甘蔗	结尾	询问	的	一个	古老的	居民	其中	在哪里	先生	.

-	[lɪvd]	?
Vanderstegen	lived	?
-	居住地	?

一位陌生人向凯恩恩德的一位老居民询问范德斯泰根先生住在哪里?

" [lɔːrd] , [sɜːr] ! " ([wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈænsər]) , " [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [jiː; ji] ,

"	Lord	,	Sir	!	"	(	was	the	answer	)	,	"	I	cannot	tell	ye	,
"	主	,	先生	!	"	(	曾是	这	回答	)	,	"	我	不能	告诉	是的	,

“主啊，先生！”(回答是)，“我不能告诉您，

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊz] [wer] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪstər] . [væn] [dʌz] ! " — [ˈɔːθər] .

but	I	knows	where	our	Mr	.	Van	does	!	"	—	AUTHOR	.
但	我	知道	在哪里	我们的	先生	.	范	做	!	"	—	作者	.

但我知道我们的范先生在哪里！——作者

[[fɔːr]] [rɪˈpɔːrt] [sez] , [ðæt] [ðə; ði] [əˈfɔːrsed] [red] - [noʊzd] [bɑːb] , [skruː] [ˈkrɪtʃfiːld] ,

[	4	]	Report	says	,	that	the	aforesaid	red	-	nosed	Bob	,	Screw	Critchfield	,
[	4	]	报告	说道	,	那	这	上述	红色的	-	鼻子	鲍勃	,	拧紧	克里奇菲尔德	,

[4] 报道称，上述红鼻子鲍勃，Screw Critchfield，

[ænd; ənd] [blaɪnd] [ˈbeti] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [əˈtendənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈeɪnʃənt] [ˈfæməli] .

and	Blind	Betty	are	the	only	attendants	of	this	ancient	family	.
和	瞎的	贝蒂	是	这	仅有的	服务员	的	这	古老的	家庭	.

盲女贝蒂是这个古老家族仅有的侍从。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [tekst] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] [ðæn; ðən] [mɪr] [rɪˈpɔːrt] .

Of	course	the	text	is	more	to	be	depended	on	than	mere	report	.
的	课程	这	文本	是	更多的	到	是	取决于	在	比	仅仅	报告	.

当然，文本比单纯的报道更可靠。

[[faɪv]] [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [əˈluːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsʌpər] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [bɔːl] .

[	5	]	This	seems	to	be	an	allusion	to	a	certain	supper	after	a	certain	ball	.
[	5	]	这	似乎	到	是	一个	典故	到	一个	肯定	晚餐	后	一个	肯定	球	.

[5] 这似乎是指某个舞会后的某个晚宴。

[ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [əˈtendənts] .

CHORUS	OF	ATTENDANTS	.
合唱	的	服务员	.

侍从合唱团。

[red] - [noʊzd] [bɑːb] [ˈliːdər] .

Red	-	nosed	BOB	leader	.
红色的	-	鼻子	鲍勃	领导者	.

红鼻子 BOB 领袖。

['bɑːtəm] .
Bottom .
底部 .

底部。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðiːz] [lædz] ,
" Where are these lads ,
" 在哪里 是 这些 小伙子们 ,

这些小伙子们在哪儿?

[wer] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['hɑːrts] ?
Where are these hearts ?
在哪里 是 这些 心 ?

这些心在哪里?

" [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] , [ækt][ˌaɪ 'viː] .
" Midsummer Night's Dream , act iv .
" 盛夏 夜晚 梦 , 行为 四 .

《仲夏夜之梦》第四幕

[ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː] .
sc . 2 .
斯 . 2 .

sc. 2.

[heɪl] , ['hæpi] [deɪ] , ['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['hɑːlədeɪ] !
Hail , happy day , our only holiday !
冰雹 , 快乐的 天 , 我们的 仅有的 假期 !

快乐日，我们唯一的节日!

[hə'rɑː] , [fɔːr; fər][oʊld] [keɪn] [end] !
Hurrah , for old Cane End !
欢呼 , 为了 老的 甘蔗 结尾 !

老甘蔗尽头万岁!

[hɪp] , [hɪp] , [hɪp] !
Hip , hip , hip !
时髦的 , 时髦的 , 时髦的 !

万岁! 万岁! 万岁!

[hə'rɑː] , [hə'rɑː] , [hə'rɑː]
hurrah , hurrah , hurrah
欢呼 , 欢呼 , 欢呼

万岁，万岁，万岁!

['aʊər; ɑːr] ['mæstɚz] [ə; eɪ] ['ʃerɪf] !
Our master's a sheriff !
我们的 硕士学位 一个 警长 !

我们的主人是位警长!

[ə; eɪ] ['ʃerɪf] , [ə; eɪ] ['ʃerɪf] , [hə'rɑː] !
A sheriff , a sheriff , hurrah !
一个 警长 , 一个 警长 , 欢呼 !

警长来了，警长来了，好耶!

[heɪl] , ['hæpi] [deɪ] , ['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['hɑːlədeɪ] !
Hail , happy day , our only holiday !
冰雹 , 快乐的 天 , 我们的 仅有的 假期 !

快乐日，我们唯一的节日!

[hə'rɑː] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [væn] !
Hurrah for Mrs . Van !
欢呼 为了 太太 . 范 !

范太太万岁!

[hɪp] , [hɪp] , [hɪp] !
Hip , hip , hip !
时髦的，时髦的，时髦的！

万岁！万岁！万岁！

[hə'rɑ:] , [hə'rɑ:] , [hə'rɑ:]
hurrah , hurrah , hurrah
欢呼 , 欢呼 , 欢呼

万岁，万岁，万岁！

['aʊər; ɑ:r] ['mæstɚz] [ə; eɪ] ['ʃerɪf] ,
Our master's a sheriff ,
我们的 硕士学位 一个 警长 ,

我们的主人是位警长，

[ə; eɪ] ['ʃerɪf] , [ə; eɪ] ['ʃerɪf] , [hə'rɑ:] !
A sheriff , a sheriff , hurrah !
一个 警长 , 一个 警长 , 欢呼 !

警长来了，警长来了，好耶！

[heɪl] ['hæpi] [deɪ] , ['aʊər; ɑ:r] ['glɔ:riəs] ['hɑ:lədeɪ] !
Hail happy day , our glorious holiday !
冰雹 快乐的 天 , 我们的 辉煌 假期 !

祝大家节日快乐，我们美好的假期！

[hə'rɑ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃerɪf] !
Hurrah for the sheriff !
欢呼 为了 这 警长 !

警长万岁！

[hɪp] , [hɪp] , [hɪp] !
Hip , hip , hip !
时髦的，时髦的，时髦的！

万岁！万岁！万岁！

[hə'rɑ:] , [hə'rɑ:] , [hə'rɑ:] !
hurrah , hurrah , hurrah !
欢呼 , 欢呼 , 欢呼 !

万岁！万岁！万岁！

['aʊər; ɑ:r] ['mæstɚz] [ə; eɪ] ['ʃerɪf] ,
Our master's a sheriff ,
我们的 硕士学位 一个 警长 ,

我们的主人是位警长，

[ə; eɪ] ['ʃerɪf] , [ə; eɪ] ['ʃerɪf] , [hə'rɑ:] !
A sheriff , a sheriff , hurrah !
一个 警长 , 一个 警长 , 欢呼 !

警长来了，警长来了，好耶！

[['eksɪʌnt] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .
[Exeunt shouting and singing .
[退场 喊叫 和 歌唱 .

[众人边喊边唱地退场。

[ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ʃerɪf] .
THE LAY OF THE HIGH SHERIFF .
这 躺 的 这 高的 警长 .

高级警长之歌。

" [lets] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] .
" Let's have him in a coach .
" 我们来吧 有 他 在 一个 教练 .

"我们让他当教练吧。"

" — [bɔz] .
" — Boz .
" — 博兹 .

——博兹。

['entər] [haɪ] ['ʃerɪf] ['nɜ:rvəs] , ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd]
Enter HIGH SHERIFF nervous , anxious , and
进入 高的 警长 紧张的 , 焦虑的 , 和

警长紧张、焦虑地走进来，

[ə'pærəntli] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rnd] .
apparently much concerned .
显然 很多 担心的 .

显然非常担忧。

['hu:d] [bi:; bi][ə; eɪ] ['ʃerɪf] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] ,
Who'd be a sheriff , I should like to know ,
谁会 是 一个 警长 , 我 应该 喜欢 到 知道 ,

我想知道谁会想当警长。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [fʌs] [ænd; ənd]['bɑ:ðər] , ['ti:zɪŋ] [soʊ] ?
With all this fuss and bother , teasing so ?
和 全部 这 大惊小怪 和 打扰 , 戏弄 所以 ?

搞出这么多事，结果只是在戏弄别人?

[ði:z] [θri:] [læst] [wi:ks] [aɪv] [nɑ:t][hæd; həd] ['eni] [taɪm]
These three last weeks I've not had any time
这些 三 最后的 周 我已经 不是 有 任何 时间

过去三周我一直没时间。

[tu:; tə] [sli:p] [ɪn]['kwaɪət] , [i:t] , [ɔ:r][drɪŋk] [maɪ][waɪn] ,
To sleep in quiet , eat , or drink my wine ,
到 睡觉 在 安静的 , 吃 , 或者 喝 我的 葡萄酒 ,

安静地睡觉、吃饭或喝我的酒，

[ðoʊ] - [tɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][waɪn] [ðæt] [aɪ][ɪm'baɪb] ;
Though ' tis but little wine that I imbibe ;
尽管 - 的 但 小的 葡萄酒 那 我 吸收 ;

虽然我只喝了很少的酒;

- [tɪz] [sli:p] [aɪ] [lʌv] , [pæst][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'saɪd] .
' Tis sleep I love , past all the world beside .
- 的 睡觉 我 爱 , 过去的 全部 这 世界 旁 .

我最爱的就是睡眠，胜过世间一切。

[maɪ]['moʊmənts][wʌns][wɜ:r; wər][kɑ:m][frʌm; frəm][naɪn][æt; ət] [naɪt] ;
My moments once were calm from nine at night ;
我的 时刻 一次 是 冷静的 从 九 在 夜晚 ;

我曾经每天晚上九点以后都过得很平静;

[maɪ] [dri:mz] [wɜ:r; wər] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][maɪ] ['slʌmbəz] [laɪt]
My dreams were pleasant and my slumbers light
我的 梦境 是 令人愉快的 和 我的 睡眠 光

我的梦境很美，我的睡眠很浅。

[tɪl] [nekst] ['deɪz] [nu:n] ; [bʌt; bət] [naʊ] - [tɪz] [kwaɪt] .
Till next day's noon ; but now ' tis alter'd quite .
直到 下一个 天 中午 ; 但 现在 - 的 已修改 相当 .

直到第二天中午；但现在情况已经完全改变了。

[oʊ] [sli:p] !
O Sleep !
哦 睡觉 !

哦，睡眠!

[ðaʊ] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪfts][dɪ'vaɪn]
thou loveliest of the gifts divine
你 最可爱的 的 这 礼物 神圣的

你是神圣礼物中最美好的。

[frʌm; frəm][gɑːd][tuː; tə][mæn] , [wʊd] [ðaʊ] [ə'gen][wɜːr; wər][maɪn] ,
From God to man , would thou again were mine ,
从 上帝 到 男人 , 会 你 再次 是 矿 ,

从神到人，我愿你再次属于我。

[tuː; tə][haɪd][ðə; ði]['vɪʒənz] [wɪtʃ] [fɔːr; fər]['evər] [siːm]
To hide the visions which for ever seem
到 隐藏 这 愿景 哪个 为了 曾经 似乎

隐藏那些似乎永远无法看到的景象

['hɔːntɪŋ] [maɪ] - ['moʊmənts] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm]
Haunting my fever'd moments , of the team
令人难忘 我的 - 时刻 , 的 这 团队

萦绕在我发烧时的思绪，来自团队

[ʌv; əv] [wə'dɛlz] [[wʌn]] ['dʒeɪdɪd] , ['mɪzrəb(ə)l] [tɪts] ,
Of Waddell's [1] jaded , miserable tits ,
的 瓦德尔的 [1] 厌倦 , 悲惨的 乳房 ,

瓦德尔[1]疲惫不堪、可怜兮兮的乳房，

[wɪtʃ] , [er] [ðə; ði][reɪl][hæd; həd] - [ðer; ðər] [treɪd] [tuː; tə]['bɪts] ,
Which , ere the rail had knock'd their trade to bits ,
哪个 , 埃雷 这 轨 有 - 他们的 贸易 到 比特 ,

在铁路彻底摧毁他们的行业之前，

[ɪn][ðə; ði] " [tæn'tɪvi] " [wʌns][soʊ] ['geɪli] [p'rɑːnst] ,
In the " Tantivy " once so gaily pranced ,
在 这 " 坦蒂维 " 一次 所以 兴高采烈地 轻快地 ,

在曾经欢快地跳跃的"坦蒂维"中，

[wen] - [[ˌtuː'tuː]] ['bjuːgl][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ɪn'trænst] ,
When Cheeseman's [2] bugle all our ears entranced ,
什么时候 - [2] 号角 全部 我们的 耳朵 着迷 ,

当 Cheeseman[2] 的号角声响起时，我们所有人都被迷住了，

[ænd; ənd] - [[θriː]] [hɪz; ɪz] [ðen] [fæst] - [trɔtɪŋ] [beɪz] ,
And Sal'sbury [3] work'd his then fast - trotting bays ,
和 - [3] 工作 他的 然后 快速地 - 小跑 海湾 ,

萨尔斯伯里[3]训练他当时快步走的枣色马，

[naʊ] [ðə; ði][sæd] ['embləmz] [ʌv; əv] [rɪg'retɪd] [deɪz] !
Now the sad emblems of regretted days !
现在 这 伤心 徽章 的 后悔 天 !

如今，这些令人惋惜的标志，象征着逝去的岁月！

[ʌv; əv][wɪgz][ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz] , ['bærɪstərz] [ænd; ənd] ['ɜːrmɪn] ,
Of wigs and judges , barristers and ermine ,
的 假发 和 法官 , 大律师 和 貂 ,

假发、法官、律师和貂皮，

['məːdəz] [ænd; ənd]['feləns] , [aɪ][kæn; kən] [skers] [dɪ'tɜːrmɪn]
Murders and felons , I can scarce determine
谋杀案 和 重罪犯 , 我 能 稀少 决定

谋杀犯和重罪犯，我很难确定。

['weðər] [ɑːn] [hed] [ɔːr] [hiːlz] [aɪ] ['raɪtli] [stænd] ,
Whether on head or heels I rightly stand ,
无论 在 头 或者 高跟鞋 我 没错 站立 ,

无论头朝下还是脚跟朝下，我都站得稳当。

['hoʊlli] - , [ə; eɪ] ['veri] [fɪʃ] [ɑːn][lænd] .

Wholly	**perplex'd**	**,**	**a**	**very**	**fish**	**on**	**land**	**.**
完全	-	,	一个	非常	鱼	在	土地	.

完全摸不着头脑，就像一条搁浅的鱼。

[swɔːdz][ænd; ənd] - [hæts] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['ʌðər] [dres] ,

Swords	**and**	**cock'd**	**hats**	**,**	**with**	**all**	**my**	**other**	**dress**	**,**
剑	和	-	帽子	,	和	全部	我的	其他	裙子	,

剑和三角帽，配上我所有的其他服饰，

[maɪ]['fænsis][ænd; ənd][maɪ][breɪn] [ə'pres] ;

O'erload	**my**	**fancies**	**and**	**my**	**brain**	**oppress**	**;**
超载	我的	幻想	和	我的	脑	压迫	;

让我的幻想过载，让我的大脑感到压抑；

[wer] [kæn; kən][aɪ][get][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒʌdʒ] ?

Where	**can**	**I**	**get**	**a**	**carriage**	**for**	**the**	**judge**	**?**
在哪里	能	我	得到	一个	运输	为了	这	法官	?

哪里可以租到法官用的马车?

[tuː; tə] [peɪ] [braʊn] [[fɔːr]] ['θɜːrti] [gwɑːs] , [[faɪv]] [aɪ] [oʊn] , [aɪ] [grʌdʒ] ;

To	**pay**	**Brown**	**[**	**4**	**]**	**thirty**	**Guas**	**,**	**[**	**5**	**]**	**I**	**own**	**,**	**I**	**grudge**	**;**
到	支付	棕色的	[	4	]	三十	瓜斯	,	[	5	]	我	自己的	,	我	怨恨	;

要付给布朗[4]三十瓜斯[5]，我承认，我心怀怨恨；

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What's	**to**	**be**	**done**	**?**
是什么	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ə; eɪ] [koʊtʃ] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][hæd; həd] .

A	**coach**	**must**	**needs**	**be**	**had**	**.**
一个	教练	必须	需求	是	有	.

必须聘请一位教练。

[ə; eɪ] [koʊtʃ] !

A	**coach**	**!**
一个	教练	!

一位教练!

[bʌt; bət] [steɪ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] [nʌn] [soʊ][bæd] ,

but	**stay**	**,**	**the**	**thought**	**is**	**none**	**so**	**bad**	**,**
但	停留	,	这	想法	是	没有任何	所以	坏的	,

但请留下来，这个想法其实也没那么糟糕。

[aɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [huː] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [nɪr] ,

I'll	**think**	**me**	**who**	**,**	**of**	**all**	**the**	**people**	**near**	**,**
患病的	思考	我	WHO	,	的	全部	这	人们	靠近	,

我会想到我，在附近的所有人中，

[spɔːrt] ['koʊtʃɪz] , [ɪf] [aɪ][dəunt] , [wɪp] [ˌem 'iː] , [ðæts] [klɪr] ;

Sport	**coaches**	**,**	**if**	**I**	**don't**	**,**	**whip**	**me**	**,**	**that's**	**clear**	**;**
运动	教练	,	如果	我	不	,	鞭	我	,	那就是	清除	;

体育教练，如果我不这样做，就打我，这很明确；

[ðə; ði][fɜːrst] [koʊtʃ] - ['spɔːrtɪŋ] ['neɪbər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪz]

The	**first**	**coach**	**-**	**sporting**	**neighbour**	**that**	**I**	**know**	**is**
这	第一的	教练	-	体育	邻居	那	我	知道	是

我认识的第一个喜欢骑教练车的邻居是

[maɪ][best][ʌv; əv] [frendz] , [ðə; ði] ['wɜːrði] ['skwaɪər]['pəuis; 'pau-] ;

My	**best**	**of**	**friends**	**,**	**the**	**worthy**	**Squire**	**Powys**	**;**
我的	最好的	的	朋友们	,	这	值得	乡绅	波伊斯	;

我最好的朋友，值得尊敬的波伊斯乡绅；

[jes] ! [hɪz; ɪz] [wɪl] [duː] , [aɪl] [æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
Yes ! his will do , I'll ask for it to - morrow ;
是的 ! 他的 将要 做 , 患病的 问 为了 它 到 - 明天 ;

好的！这样就可以了，我明天就去要。

- [twɪl] [seɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [vek'seɪʃn] , [tɔɪl] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .
' Twill save me much vexation , toil , and sorrow .
- 斜纹布 节省 我 很多 烦恼 , 辛劳 , 和 悲哀 .

这将为我省去许多烦恼、辛劳和悲伤。

[bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː] ?
But will it do ?
但 将要 它 做 ?

但这真的可行吗?

[ɑː] , [steɪ] !
Ah , stay !
啊 , 停留 !

啊，留下来!

[aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː][noʊ] !
I fear me no !
我 害怕 我 不 !

我不怕我自己!

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['hwispəz] , " [væn] , " [ðɪs] [hɪəz] [noʊ][goʊ] ;
There's something whispers , " Van , " this here's no go ;
有 某物 低语 , " 范 , " 这 这里是 不 去 ;

有个声音低语道："范，这里不行;

- [tɪz] [fɑːr] [tuː] ['koʊtʃi] , [fɑːr] [tuː] [laɪk] [ðə; ði] [drægz]
' Tis far too coachy , far too like the drags
- 的 远的 也 教练 , 远的 也 喜欢 这 拖拽

这太像教练的风格了，太像拖延战术了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['noʊtɪd]['ɑːksfərd] ['bɪldər] [[sɪks]] [brægz] .
Of which our noted Oxford builder [6] brags .
的 哪个 我们的 著名的 牛津 建筑商 [6] 吹嘘 .

对此，我们著名的牛津建筑商[6]引以为豪。

[ɪn'diːd] , [juːd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [seɪ] ,
Indeed , you'd live to hear the judges say ,
的确 , 你会 居住 到 听到 这 法官 说 ,

的确，你很可能会听到法官们这样说:

" [gʊd] ['mɪstər] . ['ʃerɪf] !
" Good Mr . Sheriff !
" 好的 先生 . 警长 !

"好警长先生！"

[wɒts] [ðə; ði] [fer] [tuː; tə] [peɪ] ?
What's the fare to pay ?
是什么 这 票价 到 支付 ?

车费是多少?

" [hæd; həd][juː; jʊ] [ðæt] [koʊtʃ] ; [bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz]['mæstər] [fɪl] [['sɛvən]]
" Had you that coach ; besides , there's Master Phil [7]
" 有 你 那 教练 ; 除了 , 有 掌握 菲尔 [7]

"你曾有那样的教练；此外，还有菲尔大师[7]

[tuː; tə] [poʊk] [hɪz; ɪz] [fʌn] , [æz; əz] [wel] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] .
To poke his fun , as well you know he will .
到 戳 他的 乐趣 , 作为 出色地 你 知道 他 将要 .

你知道他肯定会捉弄他。

[nekst][ðə; ði][boʊld] ['kæptənz] ['kʌmbərsəm] [ænd; ənd][oʊld] .

Next	the	bold	captain's	cumbersome	and	old	.
下一个	这	大胆的	船长的	笨重	和	老的	.

接下来这位大胆的船长笨重又老旧。

[oʊld][æz; əz][ɪts] ['oʊnər] , - , [koʊld] ;

Old	as	its	owner	,	Rattletrappy	,	cold	;
老的	作为	它是	所有者	,	-	,	寒冷的	;

和它的主人一样老旧，Rattletrappy，冷酷无情；

- - [duː] !

'	Twon't	do	!
-	-	做	!

不行！

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['rɛd] [[eɪt]]

but	now	,	I	think	me	,	Mr	.	Reade	[	8	]
但	现在	,	我	思考	我	,	先生	.	里德	[	8	]

但现在，我认为我，里德先生[8]

[ʌv; əv] - , ['hiːz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] [niːd] .

Of	Ipsden	,	he's	the	man	to	serve	my	need	.
的	-	,	他是	这	男人	到	服务	我的	需要	.

在伊普斯登，他就是能满足我需求的人。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [wen] [aɪ][æt; ət] - [kɔːld]

I	recollect	when	I	at	Ipsden	call'd
我	追忆	什么时候	我	在	-	被称为

我记得我当时在伊普斯登打电话

[wʌn] [deɪ] [læst] [wiːk] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [geɪz] ,

One	day	last	week	,	with	wondering	gaze	enthrall'd	,
一	天	最后的	星期	,	和	好奇	目光	着迷	,

上周某天，我带着惊奇而着迷的目光，

[aɪ][spaɪd][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

I	spied	his	carriage	standing	at	the	door	,
我	间谍	他的	运输	常设	在	这	门	,

我瞥见他的马车停在门口，

[nuː] [laɪnd] , [nuː] - [ænd; ənd] [nuː] ['peɪntɪd] [ɔː(r)] ,

New	lined	,	new	varnish'd	and	new	painted	o'er	,
新的	衬里	,	新的	-	和	新的	绘	超过	,

新衬里、新上漆、新涂漆，

[krests] , [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['prɑːpər] ['bleɪzənri]

Crests	,	arms	,	and	all	the	proper	blazonry
冠状物	,	武器	,	和	全部	这	恰当的	纹章学

纹章、盾徽及所有适当的纹章学

[pɑːmp] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənts] , [noʊn] [ɪn] ['herəldri] ,

Pomps	and	achievements	,	known	in	heraldry	,
盛大仪式	和	成就	,	已知	在	纹章学	,

纹章学中称为"盛大仪式和成就"

['kuʃənz] [wel] - - , [wel] [pædɪd] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd]

Cushions	well	-	stuff'd	,	well	padded	,	and	behind
靠垫	出色地	-	-	,	出色地	带衬垫	,	和	在后面

靠垫填充饱满，衬垫厚实，而且后面

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fʊtˌbɔːrd] , ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd]

A	charming	footboard	,	suited	to	the	mind
一个	迷人	踏板	,	适合	到	这	头脑

一款迷人的床尾板，适合心灵

[ʌv; əv]['eni] ['lʌndən] " ['fɪgjər][mæn] " [huː] [klɪŋz]
Of any London " figure man " who clings
的 任何 伦敦 " 数字 男人 " WHO 黏附

任何一位依附于伦敦的"形象人物"

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][wel] - [ə'pɔɪntɪd] [koʊtʃ] , [ðæt] [wɪŋz]
Behind the well - appointed coach , that wings
在后面 这 出色地 - 任命 教练 , 那 翅膀

在装备精良的教练身后，那架飞机

[ɪts] [kɔːrs] [daʊn][bɑːnd] [striːt] , [ɔːr][ðə; ði]['kraʊdɪd] [rɪŋz]
Its course down Bond Street , or the crowded rings
它是 课程 向下 纽带 街道 , 或者 这 挤 戒指

它沿着邦德街行驶，或者穿过拥挤的环城公路

[ʌv; əv][ðæt] [praʊd]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv]['fæʃ(ə)n] [ɪ'klept][ðə; ði][pɑːrk] .
Of that proud rendezvous of fashion yclept the Park .
的 那 自豪的 会合 的 时尚 yclept 这 公园 .

那场令人自豪的时尚盛会，被誉为公园。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðoʊ] [ɑːrmz][ænd; ənd][krest][ˌʌn'laɪk][maɪ][oʊn]
And what though arms and crest unlike my own
和 什么 尽管 武器 和 波峰 与此不同 我的 自己的

虽然我的纹章和徽章与我的不同。

[gler] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] ?
Glare on its surface ?
强光 在 它是 表面 ?

表面反光?

[huːz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] , —
who's to make it known , —
谁是 到 制作 它 已知 , —

谁来宣布这件事？——

[noʊ] ['wɔːkɪŋ] - , [klə'rɛnsjuː] , [ɔːr] [ruːʒ] ['drægən]
No walking Gwyllim , Clarencieux , or Rouge Dragon
不 步行 - , 克拉伦西厄 , 或者 胭脂 龙

禁止行走的 Gwyllim、Clarencieux 或 Rouge Dragon

[ɪn'fests]['aʊər; ɑːr] [striːts] , [tuː; tə][pʊt][æn; ən] ['enviəs] [gæg] [ɑːn]
Infests our streets , to put an envious gag on
侵扰 我们的 街道 , 到 放 一个 羡慕 插科打诨 在

它充斥着我们的街道，令人嫉妒地堵住了我们的嘴。

[maɪ] [ɑːrmz][ænd; ənd][krests] .
My borrow'd arms and crests .
我的 借来的 武器 和 冠状物 .

我借来的纹章和徽章。

[ðæt] [aɪl] [rɪ'laɪ][ɑːn] .
That I'll rely on .
那 患病的 依靠 在 .

我会依靠这一点。

[wʌn] ['kɛrz] [æt; ət][rest] ; — [bʌt; bət][naʊ][maɪ] ['lɪvəri] [kleɪm]
One care's at rest ; — but now my liveries claim
一 护理 在 休息 ; — 但 现在 我的 涂装 宣称

一件烦心事已了；——但现在我的制服却在诉说着

[maɪ][nekst] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] - [best][eɪm] :
My next attention , and my thoughts - best aim :
我的 下一个 注意力 , 和 我的 想法 - 最好的 目的 :

我接下来的注意力，也是我思考的最佳方向：

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][koʊts][biː; bi] ?
What shall the coats be ?
什么 将 这 外套 是 ?

这些外套该是什么款式?

[bluː] [tɜːrnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [griːn] ,
blue turn'd up with green ,
蓝色的 转弯 向上 和 绿色的 ,

蓝色与绿色混合，

[ænd; ənd] [smɔːlz] [kən'traɪvd] [ʌv; əv]['dɑːrkəst] ['velvətiːn] ?
And smalls contrived of darkest velveteen ?
和 小号 人为的 的 最黑暗的 平绒 ?

还有用最深色天鹅绒精心制作的小物件?

[ɔːr] [griːn] [wɪð; wɪθ] [bluː] , [ænd; ənd] ([preɪ] [dəunt] , ['leɪdiz] , [blʌʃ] ,)
Or green with blue , and (pray don't , Ladies , blush ,)
或者 绿色的 和 蓝色的 , 和 (祈祷 不 , 女士们 , 脸红 ,)

或者绿底蓝点，（女士们，请不要脸红！）

[kənˌtɪnjuː'eʃənz] [bɪlt] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [plʌʃ] ?
Continuations built of crimson plush ?
续篇 建造 的 赤红 豪华的 ?

用深红色绒布制成的续集?

- [tɪz] ['pæsɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər][wʌn] , - [æz; əz][ˌem 'iː]
' Tis passing hard for one , unskill'd as me
- 的 通过 难的 为了 一 , - 作为 我

对于像我这样不熟练的人来说，这很难。

[ɪn] [dres] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ['sensləs] ['vænəti] ,
In dress , and such - like senseless vanity ,
在 裙子 , 和 这样的 - 喜欢 无意义的 虚荣 ,

在穿着打扮上，以及诸如此类毫无意义的虚荣心，

[sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə]['set(ə)l] — [wʊd] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] !
Such things to settle — would I had a wife !
这样的 事物 到 定居 — 会 我 有 一个 妻子 !

解决这类问题——但愿我有妻子!

[aɪ]['nevər] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ][ɪn][maɪ][laɪf]
I never long'd for one so in my life
我 绝不 很久 为了 一 所以 在 我的 生活

我一生中从未渴望过一个。

([nɑːt] [iːn] [wen] ['dʒɛsɪkəz] [fer] [hænd][aɪ] ,
(Not e'en when Jessica's fair hand I pray'd ,
(不是 e'en 什么时候 杰西卡的 公平的 手 我 祈祷 ,

（即使我祈祷杰西卡美丽的手，也没有……）

[ænd; ənd] ['strʌgld] [hɑːrd] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [hoʊps] - ,)
And struggled hard , with anxious hopes delay'd ,)
和 挣扎 难的 , 和 焦虑的 希望 - ,)

他们努力奋斗，但焦虑的希望却迟迟未到。）

[æz; əz] [naʊ] , [tuː; tə][bɪd][sʌm; səm] ['gɔːrdʒəs] ['lɪvəri] [raɪz]
As now , to bid some gorgeous liveries rise
作为 现在 , 到 出价 一些 华丽的 涂装 上升

现在，竞相推出一些华丽的涂装

[tuː; tə] [greɪs] [maɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [ə'staʊnd] [ðə; ði] [aɪz]
To grace my servants and astound the eyes
到 优雅 我的 仆人 和 震惊 这 眼睛

使我的仆人蒙福，并使众人惊叹

[ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['freʃmən] , , [ænd; ənd] [dɔnz] . [[naɪn]]

Of	**wondering**	**freshmen**	**,**	**javelineers**	**,**	**and**	**Dons**	**.**	**[**	**9**	**]**
的	好奇	大一新生	,	标枪手	,	和	唐斯	.	[	9	]

好奇的大一新生、标枪运动员和唐斯。[9]

[aɪl] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][best] [əd'vaɪz] ,

I'll	**to**	**my**	**mother**	**,**	**she**	**can**	**best**	**advise**	**,**
患病的	到	我的	母亲	,	她	能	最好的	建议	,

我会向我母亲请教，她能给出最好的建议。

[ɪn] [koʊts] [ænd; ənd] [smɔːlz] [ʃiːz] ['wʌndərfəli] [waɪz]

In	**coats**	**and**	**smalls**	**she's**	**wonderfully**	**wise**
在	外套	和	小号	她是	太棒了	明智的

她穿外套和小衣服真是太有智慧了。

([huː] [sez] [ʃiː; ʃi] [werz] [ðə; ði] ['lætər] [nɑːt] , [hiː; hi] [laɪz] .)

(	**Who**	**says**	**she**	**wears**	**the**	**latter**	**not**	**,**	**he**	**lies**	**.**	**)**
(	WHO	说道	她	穿着	这	后者	不是	,	他	谎言	.	)

（谁说她不穿后者，他就撒谎了。）

[wen] [wiːv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wʌt] [ðə; ði] [men] [ʃæl; ʃəl] [wer] ,

When	**we've**	**determined**	**what**	**the**	**men**	**shall**	**wear**	**,**
什么时候	我们已经	决定	什么	这	男人	将	穿	,

当我们确定了男士们的着装后，

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪ] [tuː; tə] - [wiːl] [rɪ'per] ;

Then	**in**	**the**	**shay**	**to**	**Letchworth's**	**we'll**	**repair**	**;**
然后	在	这	谢伊	到	-	出色地	维修	;

然后我们乘小火车去莱奇沃思修理；

[hiː; hi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːdz] [ʌv; əv] [klɔːθ] [bluː] , [red] , [ænd; ənd] [griːn] ,

He	**from**	**his**	**hoards**	**of**	**cloth**	**blue**	**,**	**red**	**,**	**and**	**green**	**,**
他	从	他的	囤积物	的	布	蓝色的	,	红色的	,	和	绿色的	,

他从自己囤积的蓝色、红色和绿色布料中，

[ʃæl; ʃəl] [rɪg] [aʊt] ['lɪvəri] [sʌtʃ] [æz; əz] [nɛə] [wɜːr; wər] [siːn] .

Shall	**rig**	**out**	**liveries**	**such**	**as**	**ne'er**	**were**	**seen**	**.**
将	钻井平台	出去	涂装	这样的	作为	从未	是	已见	.

将会设计出前所未见的制服。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][maɪ] ['kɛrz] , [ænd; ənd][oʊ] !

Such	**are**	**my**	**cares**	**,**	**and**	**oh**	**!**
这样的	是	我的	关心	,	和	哦	!

这就是我的烦恼，哦！

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes]

I	**must**	**confess**
我	必须	承认

我必须承认

[aɪ] [fiːl] [mʌtʃ] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][sæd] ['nɜːrvəsnəs] ;

I	**feel**	**much**	**trembling**	**and**	**sad**	**nervousness**	**;**
我	感觉	很多	发抖	和	伤心	紧张	;

我感到非常颤抖和悲伤紧张；

[aɪv] [sʌfɝd] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] [leɪt] ,

I've	**suffer'd**	**much**	**anxiety**	**of**	**late**	**,**
我已经	遭受	很多	焦虑	的	晚的	,

我最近一直饱受焦虑的折磨。

[dred] [ɑːr; ər][maɪ]['prɑːspekts] , ['peɪnf(ə)l][ɪz][maɪ] [feɪt]

Dread	**are**	**my**	**prospects**	**,**	**painful**	**is**	**my**	**fate**
恐惧	是	我的	前景	,	痛苦	是	我的	命运

前途堪忧，命运悲惨

[wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [haʊ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [miːt] !
When I consider how the judge to meet !
什么时候 我 考虑 如何 这 法官 到 见面 !

当我考虑法官该如何会面时!

[meɪk] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [ɔːr] [fɔːl] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; —
Make a low bow , or fall down at his feet ; —
制作 一个 低的 弓 , 或者 落下 向下 在 他的 脚 ; —

深深鞠躬，或匍匐在他脚下;

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [sɔːrd] !
And then my sword !
和 然后 我的 剑 !

然后是我的剑!

- [twɪl] [ʃʊr] [biː; bi] ['veri] [kwɪr] ,
- twill sure be very queer ,
- 斜纹布 当然 是 非常 酷儿 ,

这肯定会非常奇怪，

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] [kliːn] [aɪ] ['greɪtli] [fɪr] —
Lest it upset me clean I greatly fear —
免得 它 沮丧的 我 干净的 我 非常 害怕 —

我非常害怕它会让我心烦意乱——

['paʊɚz] [ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] !
Powers of Impudence !
权力 的 厚颜无耻 !

厚颜无耻的力量!

[ə'sɪst] , [aɪ] [preɪ] ,
assist , I pray ,
协助 , 我 祈祷 ,

请帮忙，我祈求。

[gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [bræs] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] , —
Give me some brass , and teach me how to say , —
给 我 一些 黄铜 , 和 教 我 如何 到 说 , —

给我点勇气，教我怎么说——

" [gʊd] [deɪ] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , ['welkəm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] . " [-]
" Good day , your lordships , welcome to our city . " [10]
" 好的 天 , 你的 领地 , 欢迎 到 我们的 城市 . " [-]

“诸位大人，你们好，欢迎来到我们城市。”[10]

[ʌv; əv] ['ɑːksfərd] , [naʊ] [aɪm] ['ʃerɪf] — [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] .
Of Oxford , now I'm Sheriff — more's the pity .
的 牛津 , 现在 我是 警长 — 更多 这 遗憾 .

我以前是牛津的警长，现在却成了警长——真是可惜。

- [tɪz] [sed] , - [tɪz] [gʊd] , ['aʊər; ɑːr] [griːfs] [ænd; ənd] [dʒɔɪz] -
- Tis said , - tis good , our griefs and joys t'impart
- 的 说 , - 的 好的 , 我们的 悲伤 和 喜悦 -

据说，分享我们的悲伤和快乐是件好事。

[tuː; tə] ['kaɪndli] [soʊlz] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['spɹəʊ] [hɑːrt]
To kindly souls , and many a sorrowing heart
到 亲切地 灵魂 , 和 许多 一个 悲伤 心

致善良的灵魂，以及许多悲伤的心

[wer] [bruːdid] ['hoʊpləs] , ['meləŋkɑːli] [griːf] ,
Where brooded hopeless , melancholy grief ,
在哪里 沉思 绝望 , 忧郁 悲伤 ,

那里弥漫着绝望的忧郁悲伤，

[frʌm; frəm] ['sɪmpəθaɪz] [frendz] [hæz; həz] [drɔ:n] [rɪ'li:f] .
From **sympathising** **friends** **has** **drawn** **relief** **.**
从 同情的 朋友们 有 绘制 宽慰 .

从同情的朋友们那里得到了安慰。

[meɪ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !
May **it** **be** **so** **with** **me** **!**
可能 它 是 所以 和 我 !

但愿我也能如此!

[fʊl] ['meni] [æn; ən]['aʊər]
full **many** **an** **hour**
满的 许多 一个 小时

很多小时

[aɪv] - [ænd; ənd] - [-] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['ɜ:rθli] ['paʊər]
I've **funk'd** **and** **stew'd** **[** **11** **]** **to** **think** **what** **earthly** **power**
我已经 - 和 - [-] 到 思考 什么 尘世的 力量

我曾苦苦思索[11]，思考着尘世间的力量究竟是什么。

[kʊd; kəd] [nɜ:rv] [ˌem 'i:][ʌp] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [fɪl]
Could **nerve** **me** **up** **sufficiently** **to** **fill**
可以 神经 我 向上 足够 到 充满

能让我鼓起勇气填满

([ðə; ði] [hɑ:rt] ['bi:ɪŋ] ['sædli] ['wɑ:ntɪŋ] , [nɑ:t][ðə; ði] [wɪl] ,)
(**The** **heart** **being** **sadly** **wanting** **,** **not** **the** **will** **,** **)**
(这 心 存在 令人遗憾的是 想要 , 不是 这 将要 ,)

（遗憾的是内心有所缺失，而非意志力不足。）

[maɪ]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['ɑ:fɪs] ; ['i:v(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ] [gli:m]
My **Sheriff's** **office** **;** **even** **now** **a** **gleam**
我的 警长的 办公室 ; 甚至 现在 一个 闪耀

我的警长办公室；即使现在也闪闪发光

[ʌv; əv][hoʊp] , [ðoʊ] [fɑ:r] , [fɑ:r][ɔ:f] , [ɪz] ['dɪmli] [si:n]
Of **hope** **,** **though** **far** **,** **far** **off** **,** **is** **dimly** **seen**
的 希望 , 尽管 远的 , 远的 离开 , 是 依稀 已见

希望，虽然遥远，却隐约可见。

[baɪ][maɪ]['maɪndz] [aɪ] , [-] [nu:] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [bɜ:rn] ,
By **my** **mind's** **eye** **,** **[** **12** **]** **new** **light** **within** **me** **burns** **,**
经过 我的 心灵的 眼睛 , [-] 新的 光 之内 我 烧伤 ,

在我的脑海中，[12]我内心燃起了新的光芒，

[sʌm; səm] ['welkəm] [spraɪt] [maɪ] [fɪr] [tu:; tə] ['kɜ:rɪdʒ] [tɜ:rnz] ,
Some **welcome** **sprite** **my** **fear** **to** **courage** **turns** **,**
一些 欢迎 精灵 我的 害怕 到 勇气 转弯 ,

有些精灵让我的恐惧转变为勇气，令人欣喜。

[meɪks] [glæd][maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][bɪdz][maɪ]['spɪrɪts][raɪz] !
Makes **glad** **my** **heart** **,** **and** **bids** **my** **spirits** **rise** **!**
制作 高兴的 我的 心 , 和 出价 我的 烈酒 上升 !

它令我心旷神怡，精神振奋!

[wʌt] [hoʊ] !
What **ho** **!**
什么 何 !

嚯!

[wɪ'ðɪn] , [sʌm; səm]['brændi][ænd; ənd] [mɪns] [paɪz] !
within **,** **some** **brandy** **and** **mince** **pies** **!**
之内 , 一些 白兰地 和 剁碎 馅饼 !

里面还有一些白兰地和肉馅饼!

[ˌʌn'kɔːrk][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['kjʊriəs] [waɪn]

Uncork	**a**	**bottle**	**of**	**that**	**curious**	**wine**
开瓶	一个	瓶子	的	那	好奇的	葡萄酒

打开一瓶那款奇特的葡萄酒

[wɪtʃ] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['grænfɑːðər] [maɪn]

Which	**once**	**belonged**	**to**	**that**	**grandfather**	**mine**
哪个	一次	属于	到	那	祖父	矿

那曾经属于我祖父的矿井

[huː] [fɜːrst][frʌm; frəm] ['hɑːlənd] , ['setld] [æt; ət] [keɪn] [end] .

Who	**first**	**from**	**Holland**	**,**	**settled**	**at**	**Cane**	**End**	**.**
WHO	第一的	从	荷兰	,	定居	在	甘蔗	结尾	.

最早从荷兰来的人定居在了凯恩恩德。

[brɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] !

Bring	**up**	**,**	**I**	**say**	**,**	**a**	**bottle**	**!**
带来	向上	,	我	说	,	一个	瓶子	!

我说，拿瓶酒来!

[preɪ] [lʌk] [send]

pray	**luck**	**send**
祈祷	运气	发送

祈祷好运

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !

It	**be**	**a**	**good**	**one**	**!**
它	是	一个	好的	一	!

肯定不错!

[fɔːr; fər] - [tɪz] [truː] [ɪ'nʌf]

for	**'**	**tis**	**true**	**enough**
为了	-	的	真的	足够的

因为确实如此。

[its] ['iːðər] [kwaɪt][tɪp] - [tɑːp] , [ɔːr]['hɔːrɪd] [stʌf] ,

It's	**either**	**quite**	**tip**	**-**	**top**	**,**	**or**	**horrid**	**stuff**	**,**
它是	任何一个	相当	提示	-	顶部	,	或者	可怕的	东西	,

要么非常好，要么糟透了。

[laɪk] - [hɔːrs] , [-] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd]

Like	**Thoyt's**	**horse**	**,**	**[**	**13**	**]**	**of**	**which**	**I**	**knowledge**	**had**
喜欢	-	马	,	[	-	]	的	哪个	我	知识	有

就像托伊特的马一样，[13] 我对此有所了解

[ɪk'striːmli] [gʊd] , [ɔːr] [els] [ɪk'striːmli] [bæd] !

Extremely	**good**	**,**	**or**	**else**	**extremely**	**bad**	**!**
极其	好的	,	或者	别的	极其	坏的	!

要么非常好，要么非常糟糕!

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] !

Here	**is**	**a**	**bottle**	**!**
这里	是	一个	瓶子	!

给你一瓶!

[ɑː] ! - [tɪz] ['wʌndrəs] [kaɪnd] ,

ah	**!**	**'**	**tis**	**wondrous**	**kind**	**,**
啊	!	-	的	奇妙的	种类	,

啊！真是奇妙的善举!

['brɪliənt] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] , ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd]

Brilliant	**and**	**sparkling**	**,**	**suited**	**to**	**the**	**mind**
杰出的	和	闪闪发光	,	适合	到	这	头脑

璀璨夺目，适合心灵

[ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ʃerɪf] , [ˌɔ:ldər'mænɪk][kwaɪt] !
Of more than sheriff , aldermanic quite !
的 更多的 比 警长 , 市议员 相当 !

比警长还厉害，简直就是市议员！

[aɪl] [flɔ:r] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] , [ðen] [aɪl] [seɪ] , " [gʊd] [naɪt] " [-]
I'll floor the bottle , then I'll say , " Good night " [14]
患病的 地面 这 瓶子 , 然后 患病的 说 , " 好的 夜晚 " [-]

我会把瓶子一饮而尽，然后我会说："晚安"[14]

[[wʌn]] ['mɪstər] . [wɑ:'dɛl] , ['pɑ:rtnər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['koʊtʃɪŋ] [fɜ:rm][ʌv; əv]['kɔ:stər][ænd; ənd] [wɑ:'dɛl]
[1] Mr . Waddell , partner in the great coaching firm of Coster and Waddell
[1] 先生 . 瓦德尔 , 伙伴 在 这 伟大的 教练 公司 的 科斯特 和 瓦德尔
.
:
.

[1] 瓦德尔先生，伟大的教练公司 Coster and Waddell 的合伙人。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['fju:nərəl]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['baʊərz] , ['betər] [noʊn] [æz; əz] " [blæk] [wɪl] ,
At his funeral Mr . William Bowers , better known as " Black Will ,
在 他的 葬礼 先生 . 威廉 鲍尔斯 , 更好的 已知 作为 " 黑色的 将要 ,

在他的葬礼上，威廉·鲍尔斯先生，也就是更为人熟知的"黑威尔"，

" [ðə; ði]['oʊldɪst]['sɜ:rvənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] , [droʊv][ðə; ði] [hɜ:rs] .
" the oldest servant in his employ , drove the hearse .
" 这 最老 仆人 在 他的 采用 , 驾驶 这 灵车 .

"他手下年纪最大的仆人开着灵车。"

[[ˌtu:'tu:]] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] " [tæn'tɪvi] " [ˌeɪ'ti:n] [stoʊn] [gɑ:rd] , [ˌnevərðə'les] , [æz; əz] ['æktɪv]
[2] The celebrated " Tantivy " eighteen stone guard , nevertheless , as active
[2] 这 著名 " 坦蒂维 " 十八 石头 警卫 , 尽管如此 , 作为 积极的
[æz; əz][ə; eɪ] ['ri:əli] [gʊd] [jɑ:t] ['seɪlər] ,
as a really good yacht sailor ,
作为 一个 真的 好的 游艇 水手 ,

[2] 然而，著名的"坦蒂维"十八石卫兵，却像一位非常优秀的游艇水手一样活跃。

[fə'mɪliərli] [noʊn] [baɪ] ['gaʊnzmən] [æz; əz] " ['dʌb(ə)l] .
familiarly known by gownsmen as " Double Glos'ter .
熟悉地 已知 经过 礼服男 作为 " 双倍的 格洛斯特 .

被礼服师们亲切地称为"双光环"。

" [[θri:]] [ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['ɑ:rtɪst] [hu:] ['meni] ['jɪrz] [wɜ:rkt] [ðə; ði] " [tæn'tɪvi] " [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]
" [3] The accomplished artist who many years worked the " Tantivy " along with
" [3] 这 完成 艺术家 WHO 许多 年 工作 这 " 坦蒂维 " 沿着 和
['mɪstər] . ['krækneɪl] .
Mr . Cracknell .
先生 . 克拉克内尔 .

[3] 这位技艺精湛的艺术家多年来一直与克拉克内尔先生一起在"坦蒂维"工作。

[ðer; ðər] [staɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['splendɪd] [beɪ] [ti:m] [frʌm; frəm]
Their style , and the performance of their splendid bay team from
他们的 风格 , 和 这 表现 的 他们的 灿烂 湾 团队 从
['wʊdstɑ:k] ['ɪntu:]['ɑ:ksfərd] ,
Woodstock into Oxford ,
伍德斯托克 进入 牛津 ,

他们的风格，以及他们那支从伍德斯托克到牛津的出色海湾队的表现，

['i:kwəld] ['eni] [θɪŋ] [noʊn] [ɪn] ['koʊtʃɪŋ] [deɪz] ,
equalled any thing known in coaching days ,
等于 任何 事物 已知 在 教练 天 ,

堪比教练时代所知道的一切，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [pæs] [maɪ] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
and **are** **still** **in** **my** **mind's** **eye** **as** **they** **used** **to** **pass** **my** **windows** **in** **the** **Old**
和 是 仍然 在 我的 心灵的 眼睛 作为 他们 用过的 到 经过 我的 视窗 在 这 老的
[groʊv] [æt; ət] ['lʌntʃən] [taɪm] .
Grove **at** **luncheon** **time** **.**
树林 在 午餐 时间 .

他们仍然清晰地印在我的脑海里，就像他们过去常常在午餐时间从老树林的窗户经过一样。

['tɛstiː] ['dʌbljuː] . [es] . [vɔks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .
Teste **W** **.** **S** **.** **VAUX** **of** **the** **British** **Museum** **.**
测试 W . S . 沃克斯 的 这 英国 博物馆 .

大英博物馆的 WS VAUX 测试。

['mɪstər] . ['krækneɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['braɪtn] [koʊtʃ] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,
Mr **.** **Cracknell** **was** **on** **the** **Brighton** **coach** **this** **season** **,**
先生 . 克拉克内尔 曾是 在 这 布莱顿 教练 这 季节 ,

克拉克内尔先生本赛季在布莱顿队的教练组任职。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][sɪt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and **it** **was** **a** **treat** **to** **sit** **alongside** **him** **.**
和 它 曾是 一个 对待 到 坐 旁边 他 .

能和他坐在一起真是太好了。

[[fɔːr]] [hɪz; ɪz] [sʌn] [stɪl] ['kæriz] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn]['kæs(ə)l] [striːt] , ['riːdɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst]
[**4** **]** **His** **son** **still** **carries** **on** **the** **business** **in** **Castle** **Street** **,** **Reading** **,** **with** **increased**
[4] 他的 儿子 仍然 携带 在 这 商业 在 城堡 街道 , 阅读 , 和 增加
['tælənt] .
talent **.**
天赋 .

[4] 他的儿子仍然在雷丁城堡街继续经营这家企业，并且越来越有才华。

['tɛstiː] [tuː] [θɪŋz] [dʒʌst] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] , - .
Teste **two** **things** **just** **done** **for** **the** **author** **,** **1868** **.**
测试 二 事物 只是 完毕 为了 这 作者 , - .

Teste 两件刚刚为作者完成的事情，1868 年。

['mɪstər] . [braʊn] [juːst] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [koʊtʃ] ,
Mr **.** **Brown** **used** **to** **supply** **the** **Sheriff's** **coach** **,**
先生 . 棕色的 用过的 到 供应 这 警长的 教练 ,

布朗先生过去曾为警长提供马车。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌndər] ['ʃerɪf] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['poʊstɪd][ʌp][tuː; tə]['ɑːksfərd] .
in **which** **the** **under** **Sheriff** **usually** **posted** **up** **to** **Oxford** **.**
在 哪个 这 在下面 警长 通常 发布 向上 到 牛津 .

其中，副郡长通常会被派驻到牛津。

[[faɪv]] [gwɑːs][mʌst; məst][biː; bi] [prəˈnaʊnst] [æz; əz] [speld] ; [gwɑːs][ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [tuː; tə]
[**5** **]** **Guas** **must** **be** **pronounced** **as** **spelled** **;** **Guas** **are** **well** **known** **to**
[5] 瓜斯 必须 是 发音 作为 拼写 ; 瓜斯 是 出色地 已知 到
['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ænd; ənd]['klaɪənts]['ɔːlsoʊ] .
lawyers **and** **clients** **also** **.**
律师 和 客户 还 .

[5] Guas 必须按拼写发音；Guas 在律师和客户中也很常见。

[[sɪks]] ['ʃækəlfɜ-d] , [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [leɪn] , ['ɑːksfərd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [fɔːr] - [hɔːrs] [koʊtʃ]
[**6** **]** **Shackleford** **,** **of** **George** **Lane** **,** **Oxford** **,** **one** **of** **the** **best** **four** **-** **horse** **coach**
[6] 沙克尔福德 , 的 乔治 车道 , 牛津 , 一 的 这 最好的 四 - 马 教练
['bɪldərz] .
builders **.**
建筑商 .

[6] 牛津乔治巷的沙克尔福德，是最好的四马马车制造商之一。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [tæn'tɪvi] [wɜːrk][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['koʊtʃɪz] [ðæt] [ræn] [θruː] ['ɑːksfərd] .

He	did	the	Tantivy	work	and	all	the	other	coaches	that	ran	through	Oxford	.
他	做过	这	坦蒂维	工作	和	全部	这	其他	教练	那	跑	通过	牛津	.

他完成了坦蒂维的工作，以及所有其他途经牛津的教练的工作。

['tɛstiː] [ðə; ði] [leɪt] [dʒeɪmz]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - , [kɔːrn] ['mɑːrkɪt] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [dʒeɪ] .

Teste	the	late	James	Castle	of	44	,	Corn	Market	,	son	of	the	well	-	known	J	.
测试	这	晚的	詹姆斯	城堡	的	-	,	玉米	市场	,	儿子	的	这	出色地	-	已知	J	.

['kæs(ə)l] ,

Castle	,
城堡	,

已故的詹姆斯·卡斯尔，居住于玉米市场44号，是著名的J·卡斯尔的儿子。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['blenim] .

of	the	Blenheim	.
的	这	布伦海姆	.

布伦海姆宫。

[['sɛvən]] [ðə; ði]['ænəuteitə] [kən'fesiz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['prɪti] [kən'sɪdərəbli] - [baɪ] [ðɪs]

[	7	]	The	annotator	confesses	to	being	pretty	considerably	flummaxed	by	this
[	7	]	这	注释者	坦白	到	存在	漂亮的	相当	-	经过	这

[ə'luːʒ(ə)n] .

allusion	.
典故	.

[7] 注释者坦言，他对这个典故感到非常困惑。

[ðæt] [sʌm; səm] [ɪg'zɪstɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] [ment] , [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntekst] ,

That	some	existing	person	is	meant	,	appears	from	the	context	,
那	一些	现存的	人	是	意思是	,	出现	从	这	语境	,

从上下文来看，这里指的是某个真实存在的人。

[ɔːr] [els] [haʊ] [kʊd; kəd][fʌn][biː; bi] [poʊkt] [baɪ][hɪm; ɪm] ?

or	else	how	could	fun	be	poked	by	him	?
或者	别的	如何	可以	乐趣	是	戳	经过	他	?

否则他怎么能逗人开心呢?

[sed] ['mæstər] [fɪl] .

said	Master	Phil	.
说	掌握	菲尔	.

菲尔大师说道。

[hiː; hi][hæz; həz] [bi'stəu] [greɪt] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

He	has	bestowed	great	labour	and	attention	upon	the	consideration	of	this
他	有	授予	伟大的	劳动	和	注意力	之上	这	考虑	的	这

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

他为此投入了大量精力和注意力进行思考。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [ɔːl] [greɪdz] [ænd; ənd] ['klæsɪz] [ʌv; əv]['mæstərz] — ['bɪldərz] , [swiːps] ,

He	has	gone	through	all	grades	and	classes	of	Masters	—	builders	,	sweeps	,
他	有	已消失	通过	全部	成绩	和	课程	的	大师	—	建筑商	,	扫荡	,

['kɑːpintəz] , ['meɪsənz] ,

carpenters	,	masons	,
木匠	,	石匠	,

他做过各种级别的工匠——建筑工人、清洁工、木匠、泥瓦匠等等。

[kiːz] , ['mærɪnəz] , & [siː] . ; ['mæstərz][ɪn] ['tʃænsəri] , ['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] , [nɑːt]
keys , mariners , & c . ; Masters in Chancery , ordinary and extraordinary , not
钥匙 , 水手们 , & c . ; 大师 在 法院 , 普通的 和 非凡的 , 不是
[fə'getiŋ] [ðə; ði][roʊlz][ænd; ənd] [ɪks'tʃekər] ,
forgetting the Rolls and Exchequer ,
遗忘 这 卷 和 国库 ,

钥匙、海员等；大法官法庭（包括普通法庭和特别法庭）的法官，以及掌卷大法官和财政部法官。

['mæstərz] [smɪθ] , [braʊn] , ['tɔmpsn] , [dʒəʊnz] , [griːn] , [ænd; ənd][həusts] [mɔːr] ,
Masters Smith , Brown , Thompson , Jones , Green , and hosts more ,
大师 史密斯 , 棕色的 , 汤普森 , 琼斯 , 绿色的 , 和 主持人 更多的 ,

史密斯、布朗、汤普森、琼斯、格林等大师级选手，以及更多主持人

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ][ðə; ði] [liːst] [treɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mæstər] [fɪl] .
but without finding the least trace of this Master Phil .
但 没有 寻找 这 至少 痕迹 的 这 掌握 菲尔 .

但是却丝毫没有找到这位菲尔大师的踪迹。

[hiː; hi] [kən'fesiz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['regjələrli] [biːt] , [ænd; ənd][begz][ɪn] " ['wɪpɪŋ] [ɔːf] " [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]
He confesses to being regularly beat , and begs in " whipping off " to add
他 坦白 到 存在 经常 打 , 和 乞求 在 " 鞭打 离开 " 到 添加
一
二
二

他坦白自己经常挨打，并在"鞭笞"中恳求道——

" [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][kɑːnt] [dɪ'skʌvər] ['mæstər] [fɪl] ,
" That as he can't discover Master Phil ,
" 那 作为 他 不能 发现 掌握 菲尔 ,

"因为他找不到菲尔大师，

[hiː; hi]['oʊnli][hoʊps][ænd; ənd] [trʌsts] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] .
He only hopes and trusts the reader will .
他 仅有的 希望 和 信托 这 读者 将要 .

他只希望并相信读者会这样做。

" [[eɪt]] [dʒɑːn] ['rɛd] [ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] , ['eskwaɪə] , [ə; eɪ] [wel] -
" [8] John Reade of Ipsden , in the county of Oxford , Esquire , a well -
" [8] 约翰 里德 的 - , 在 这 县 的 牛津 , 《时尚先生》 , 一个 出色地 -
[noʊn] ['mædʒɪstreɪt] ,
known magistrate ,
已知 地方法官 ,

[8] 牛津郡伊普斯登的约翰·里德先生，一位著名的治安法官，

['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði][bɑːr] ;
celebrated for giving the law to the Judges and the Bar ;
著名 为了 给予 这 法律 到 这 法官 和 这 酒吧 ;

因向法官和律师界普及法律而闻名；

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [ɪn] ['mendɪŋ] [ðə; ði] " [weɪz] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃiz] ,
his exertions in mending the " ways " of the neighbouring parishes ,
他的 努力 在 修补 这 " 方式 " 的 这 邻接 教区 ,

他为改善邻近教区的"风俗"所做的努力，

[ænd; ənd] ['spɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [ʌm'brelə] [ɑːn] [ə'keiʒənz] [ə'baʊt][æz; əz] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and sporting a blue umbrella on occasions about as suited for such a
和 体育 一个 蓝色的 伞 在 场合 关于 作为 适合 为了 这样的 一个
[dɪ'spleɪ] [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] ['ɛglɪntən] ['tuənei] .
display as the late Eglinton Tournay .
展示 作为 这 晚的 埃格林顿 锦标赛 .

在某些场合，比如已故的埃格林顿锦标赛上，撑着一把蓝色雨伞，这种场合与这种展示方式的契合度非常高。

[[naɪn]] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [ʃʊd; ʃəd] [klæs] " [dɔnz] " [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

[	9	]	It	may	appear	strange	that	the	MS	.	should	class	"	dons	"	among	the
[	9	]	它	可能	出现	奇怪的	那	这	多发性硬化症	.	应该	班级	"	唐斯	"	之中	这

['sʌbdʒekts]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə'meɪzmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['gɔːrdʒəs] ['lɪvəri] .

subjects	into	which	amazement	is	to	be	struck	by	the	sheriff's	gorgeous	liveries	.
主题	进入	哪个	惊愕	是	到	是	击	经过	这	警长的	华丽的	涂装	.

[9] 手稿中将"学者"归入警长华丽制服所令人惊叹之列，这或许令人感到奇怪。

[wɜːr; wər][ɔːl]['piːp(ə)l] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf][led][baɪ][ðə; ði] [dɑːn] [klæs] ,

Were	all	people	aware	of	the	secluded	life	led	by	the	Don	class	,
是	全部	人们	意识到的	的	这	僻	生活	引领	经过	这	大学教师	班级	,

所有人都知道唐人街阶层过着与世隔绝的生活吗?

['wʌndər] [wʊd] [siːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [maɪt] [ə'raɪz] ,

wonder	would	cease	,	and	a	conviction	might	arise	,
想知道	会	停止	,	和	一个	定罪	可能	出现	,

疑惑将不复存在，取而代之的是一种信念。

[ðæt] [wɜːr; wər]['vəːdʒil] [naʊ] [ə'laɪv][hiː; hi] [maɪt] [ə'plai] [hɪz; ɪz][laɪn] , —

that	were	Virgil	now	alive	he	might	apply	his	line	,	—
那	是	维吉尔	现在	活	他	可能	申请	他的	线	,	—

如果维吉尔现在还活着，他或许会运用他的这句诗——

" [et] - ['toʊtoʊ] ['ɔːrbɪ] - ,

"	Et	penitus	toto	divisos	orbe	Britannos	,
"	等	-	托托	分割	或	-	,

"Et penitus toto divisos orbe Britannos,

" [tuː; tə]['ɑːksfərd] [dɔnz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kə'mjuːnəti] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

"	to	Oxford	Dons	rather	than	the	British	community	at	large	.
"	到	牛津	唐斯	相当	比	这	英国	社区	在	大的	.

"对牛津大学的学者而言，而不是对整个英国社会而言。"

[-] ['ɑːksfərd] ['sɪti] [hæz; həz][ə; eɪ] ['ʃerɪf] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ; ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪ]

[	10	]	Oxford	city	has	a	sheriff	of	its	own	;	our	hero	was	the	High
[	-	]	牛津	城市	有	一个	警长	的	它是自己的		;	我们的	英雄	曾是	这	高的

['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['ɒksfədʃiə] ,

Sheriff	of	Oxfordshire	,
警长	的	牛津郡	,

[10] 牛津市有自己的郡长；我们的主人公是牛津郡的高级郡长，

[ænd; ənd][soʊ] ['welkəmd] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] .

and	so	welcomed	the	Judges	to	the	County	town	.
和	所以	欢迎	这	法官	到	这	县	镇	.

于是，他们热情地欢迎法官们来到县城。

[-] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] , [ɔːr] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] ,

[	11	]	Etonice	for	being	frightened	,	or	alarmed	at	,
[	-	]	伊托尼丝	为了	存在	害怕	,	或者	惊慌	在	,

[11] 因害怕或惊恐而感到不安

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [tuː] ['loʊər] [bɔɪz] :

as	may	be	illustrated	by	the	following	imaginary	talk	between	two	lower	boys	:
作为	可能	是	插图	经过	这	下列的	假想	讲话	之间	二	降低	男孩们	:

如下一段两个低年级男孩之间的假想对话所示:

— " [aɪ] [seɪ] , [oʊld] ['feloʊ] , [huː] [fʌŋks] [ə; eɪ] ['flɑːgɪŋ] ? "

—	"	I	say	,	old	fellow	,	who	funks	a	flogging	?	"
—	"	我	说	,	老的	同伴	,	WHO	放克	一个	鞭笞	?	"

"我说，老兄，谁会怕挨鞭子呢？"

" [nɑːt][aɪ] , [maɪ] [bɔɪ] !
" Not I , my boy !
" 不是 我 , 我的 男生 !

“不是我，孩子！”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['preʃəs] [stuː] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪkɪŋ] [bɑːks]['meɪdʒər] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] !
but I am in a precious stew about that licking Box Major promised me !
但 我 是 在 一个 宝贵的 炖 关于 那 舔舐 盒子 主要的 承诺 我 !

但我现在非常纠结，因为Box Major答应给我的那个舔舐动作！

" [-] " [ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] , [hɔ'reiʃiəu] . " — ['hæmlət] .
" [12] " In my mind's eye , Horatio . " — Hamlet .
" [-] " 在 我的 心灵的 眼睛 , 霍雷肖 . " — 村庄 .

[12] “在我的脑海里，霍拉旭。”——哈姆雷特。

[-] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [əb'struːs] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['sɪməli] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [blʌʃ] [ə'pærəntli]
[13] A somewhat abstruse and curious simile , at the first blush apparently
[-] 一个 有些 奥 和 好奇的 明喻 , 在 这 第一的 脸红 显然
[ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] ,
paradoxical ,
矛盾的 ,

[13] 一个略显晦涩难懂且奇特的比喻，乍看之下似乎自相矛盾，

['sʌmwʌt] [ə'kɪn][tuː; tə] " [ɔːt] ['sizər] , [ɔːt] ['nʌləs] .
somewhat akin to " Aut Cæsar , aut nullus .
有些 类似的 到 " 自动 凯撒 , 自动 空 .

有点类似于“Aut Cæsar，aut nullus”。

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪvərd]
" The author can vouch for the truth of it , as he heard it delivered
" 这 作者 能 担保 为了 这 真相 的 它 , 作为 他 听到 它 发表
. [-]
. [14]
. [-]

“作者可以证实此事属实，因为他亲耳听到了这件事。[14]

[ðə; ði] [breɪk] [ðæt] [ə'kɜːrz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˌem 'es] . [siːmz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs]
The break that occurs here in the MS . seems to prove that the Sheriff's
这 休息 那 发生 这里 在 这 多发性硬化症 . 似乎 到 证明 那 这 警长的
['prɔmisiz][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['pɑːrʃəli] [fʊl'fɪld] .
promises were but partially fulfilled .
承诺 是 但 部分 已完成 .

密西西比州发生的这次事件似乎证明，警长的承诺只部分兑现了。

[ðer; ðər][ɪz] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][haɪ'pɑːθəsɪs] [ðæt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] ['flɔːrɪŋ] [tʊk] [pleɪs]
There is ground for the hypothesis that a sort of mutual flooring took place
那里 是 地面 为了 这 假设 那 一个 种类 的 相互的 地板 采取 地方
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ;
between the sheriff and the bottle ;
之间 这 警长 和 这 瓶子 ;

有理由假设，警长和酒瓶之间发生了一种相互倾泻的冲突；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃerɪf] [flɔːrd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [soʊ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [rɪ'tɜːrnd]
in other words , that as the sheriff floored the bottle , so the bottle returned
在 其他 字 , 那 作为 这 警长 倒地 这 瓶子 , 所以 这 瓶子 返回
[ðə; ði]['kɑːmplɪmənt] ,
the compliment ,
这 赞扬 ,

换句话说，就像警长把酒瓶摔在地上一样，酒瓶也回敬了他一声。

[ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [flɔ:rd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] !
and **effectually** **floored** **the** **sheriff** **!**
和 有效地 倒地 这 警长 !

并有效地将警长击倒在地!

[pɑ:rt] [i:] .
PART **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

" ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['lʌndən] ; [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɔ:rənərz] ,
" **Gentlemen** **from** **London** **;** **distinguished** **foreigners** **,**
" 先生们 从 伦敦 ; 杰出的 外国人 ,

"来自伦敦的绅士们；杰出的外国友人，

['eniθɪŋ] .
anything **.**
任何事物 .

任何事物。

" — ['pikwik] .
" **—** **PICKWICK** **.**
" — 匹克威克 .

——匹克威克

- [twʌz] [nu:n] , [ɪn][fækt][oʊld][tɑ:m] [[wʌn]] [hæd; həd][dʒʌst] [rʌŋ] [aʊt]
' **Twas** **noon** **,** **in** **fact** **old** **Tom** **[** **1** **]** **had** **just** **rung** **out**
- 那是 中午 , 在 事实 老的 汤姆 [1] 有 只是 梯子 出去

事实上，当时已是中午，老汤姆[1]刚刚打完电话。

[ðə; ði][mɪd] - [deɪ] ['aʊər] .
The **mid** **-** **day** **hour** **.**
这 中 - 天 小时 .

中午时分。

[ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt]
The **crowd** **that** **hung** **about**
这 人群 那 悬挂 关于

聚集在附近的人群

[ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌns] ['feɪməs] ,
The **doors** **of** **that** **once** **famous** **hostelrie** **,**
这 门 的 那 一次 著名的 旅馆 ,

那家曾经名噪一时的旅店的大门，

[wen] - [ni:θ] [ðə; ði] ['fɔ:stərɪŋ] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'pri:] , [[ˌtu:'tu:]]
When **'** **neath** **the** **fostering** **sway** **of** **the** **Dupree** **,** **[** **2** **]**
什么时候 - 下方 这 寄养 摇摆 的 这 杜普雷 , [2]

在杜普雷的庇护下，[2]

[hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [geɪpt] [ænd; ənd] [geɪzd] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst] [fɪl] ,
Had **almost** **gaped** **and** **gazed** **their** **utmost** **fill** **,**
有 几乎 张开的 和 凝视 他们的 极致 充满 ,

他们几乎目瞪口呆，目不转睛地盯着看，看得津津有味。

[jet] - [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [geɪpt] [ænd; ənd] [stɪl] ;
Yet **linger'd** **there** **,** **and** **gaped** **and** **wonder'd** **still** **;**
然而 - 那里 , 和 张开的 和 感到疑惑 仍然 ;

然而，他却在那里流连忘返，目瞪口呆，疑惑不解；

[æz; əz] [wen] [ɪn] ['pæsɪŋ] [sʌm; səm] [sɪ'klu:dɪd] [skwer] ,
As **when** **in** **passing** **some** **secluded** **square** **,**
作为 什么时候 在 通过 一些 僻 正方形 ,

就像路过某个僻静的广场时一样，

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['rægɪd] ['ɜːtʃɪnz] [ster]
I've seen a crowd of ragged urchins stare
我已经 已见 一个 人群 的 破烂不堪 海胆 盯

我曾见过一群衣衫褴褛的流浪儿盯着看。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] [geɪz]
With all attention and uplifted gaze
和 全部 注意力 和 提升 目光

目光专注而上扬

[æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['θiːətər] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [beɪz] ,
At a small theatre , covered with green baize ,
在 一个 小的 剧院 , 涵盖 和 绿色的 台布 ,

在一个铺着绿色绒布的小剧院里，

[wer] [pʌntʃ] [pɜ'fɔrmz] , [wɪð; wɪθ][moʊst][dɪs'kɔːrdənt] [skwiːk] ,
Where Punch performs , with most discordant squeak ,
在哪里 冲床 表演 , 和 最多 不和谐的 吱 ,

Punch 表演的地方，发出最刺耳的吱吱声，

[hɪz; ɪz] ['meri] ['æntɪks] ; [naʊ] [ɑːn] - [piːk]
His merry antics ; now on gibbet's peak
他的 欢乐 滑稽动作 ; 现在 在 - 顶峰

他那些滑稽的举动；如今却在绞刑架顶峰

['hæŋɪŋ] ([ðə; ði] [roʊg]) [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ɑːn] [haɪ] ;
Hanging (the rogue) the constable on high ;
绞刑 (这 流氓) 这 警官 在 高的 ;

将（流氓）警官吊死在高处；

[naʊ] ['wɑːpɪŋ] ['dʒuːdi] , [huːz] [moʊst] ['pɪtiəs] [kraɪ]
Now whopping Judy , whose most piteous cry
现在 惊人的 朱迪 , 谁 最多 可怜的 哭

现在，朱迪哭得最伤心，她发出最可怜的哭声

[rɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd]['stɑːps][ðə; ði] ['pæsər] [baɪ] —
Rings through the square and stops the passers by —
戒指 通过 这 正方形 和 停止 这 过路人 经过 —

广场上响起铃声，路人纷纷驻足观看——

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [kraʊd] [ɪks'pektɪŋlɪ] [sə'raʊnd] ,
So did the crowd expectingly surround ,
所以 做过 这 人群 不出所料 环绕 ,

于是，人群满怀期待地围了上来。

['dʒɔsliŋ][wɪð; wɪθ] [pʊʃ] [ænd; ənd] [θrʌst] [ænd; ənd] [oʊðz] [prə'faʊnd] ,
Jostling with push and thrust and oaths profound ,
推搡 和 推 和 推力 和 誓言 深刻的 ,

推搡、碰撞，伴随着激烈的争吵和深沉的誓言，

['gæðərɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [pɑːrt] , [bəuθ] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] ,
Gathering from every part , both near and far ,
采集 从 每一个 部分 , 两个都 靠近 和 远的 ,

来自四面八方，无论远近，汇聚一堂

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]['ɑːksfɔrdz][fæst] [dɪ'klaɪnɪŋ] " [stɑːr] .
The gate of Oxford's fast declining " Star .
这 门 的 牛津的 快速地 下降 " 星星 .

牛津大学迅速衰落的"星"校门。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] ?
" But what's the row ?
" 但 是什么 这 排 ?

"但是，争吵的起因是什么呢？"

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ;
There's something to be done ;
有 某物 到 是 完毕 ;

还有一些事情要做;

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['ʃɪndi] [ment] [sʌm; səm] [fʌn] ,
It looks as if this shindy meant some fun ,
它 看起来 作为 如果 这 闪亮 意思是 一些 乐趣 ,

看来这场派对是为了寻开心。

['hævɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:n.treɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [feɪmd] [hoʊ'tel] ,
Having the entrée of this famed hotel ,
拥有 这 主菜 的 这 著名的 酒店 ,

入住这家著名酒店,

[wi:l] ['entər] !
We'll enter !
出色地 进入 !

我们参加!

" [aɪ] [seɪ] , [bɑ:b] , [dʒʌst] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bel] . "
" I say , Bob , just touch the bell . "
" 我 说 , 鲍勃 , 只是 触碰 这 钟 . "

"我说，鲍勃，你只要碰一下铃铛就行了。"

" ['kʌmɪŋ] , [sɜ:r] , - .
" Coming , sir , d'rectly .
" 未来 , 先生 , - .

"马上就来，先生。"

" [wel] , [smɪθ] [[θri:]] [wɒts] [ðə; ði] [kɔ:z]
" Well , Smith [3] what's the cause
" 出色地 , 史密斯 [3] 是什么 这 原因

"那么，史密斯[3]，原因是什么？"

[ʌv; əv] [ðɪs] [tu:'mʌltʃuəs] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] [nɔɪz] ;
Of this tumultuous gathering and noise ;
的 这 动荡的 采集 和 噪音 ;

这场喧闹的聚会和嘈杂声;

[wɒts] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ?
What's in the wind ?
是什么 在 这 风 ?

风里有什么?

[wɪə(r)][dʒʌst][frʌm; frəm] ['lʌndən] [kʌm] ,
we're just from London come ,
是 只是 从 伦敦 来 ,

我们刚从伦敦来,

[lets] [hæv; həv][ðə; ði] [nu:z] !
Let's have the news !
我们来吧 有 这 消息 !

来播报新闻吧!

[aɪl] [bet][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [rʌm] . "
I'll bet it something rum . "
患病的 赌注 它 某物 朗姆酒 . "

我敢打赌肯定是朗姆酒。

" [oʊ] , ['sɜ:rz] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['kɔ:zɪz] [ɔ:l][ðə; ði] [fʌs] !
" Oh , Sirs , the Sheriff causes all the fuss !
" 哦 , 先生们 , 这 警长 原因 全部 这 大惊小怪 !

"哦，先生们，都是警长惹的祸！"

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [dʒents] , [aɪ][kɑːnt] [steɪ] ['tʃætərɪŋ] [ðʌs] ; —

Excuse	**me**	**,**	**gents**	**,**	**I**	**can't**	**stay**	**chattering**	**thus**	**;**	**—**
原谅	我	,	男士们	,	我	不能	停留	喋喋不休	因此	;	—

各位，不好意思，我不能再这样喋喋不休了；

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][jiː; jɪ] ? ['mʌt(ə)n] [tʃɔps] [fɔːr; fər] [tuː] ?

What	**shall**	**I**	**get**	**ye**	**?**	**mutton**	**chops**	**for**	**two**	**?**
什么	将	我	得到	是的	?	羊肉	排骨	为了	二	?

我给你们点什么？两份羊排吗?

[ɔːr][ə; eɪ] - [faʊl] , [ɔːr] [wɪl] [sʌm; səm] ['kʌtlits] [duː] ?

Or	**a**	**grill'd**	**fowl**	**,**	**or**	**will**	**some**	**cutlets**	**do**	**?**
或者	一个	-	鸡	,	或者	将要	一些	肉饼	做	?

或者烤家禽，或者几块肉排也行?

[ðə; ðɪ] ['kʊks] [hæf] - ['roʊstɪd] — [haʊs] [ɪz] ['veri] [fʊl] ,

The	**cook's**	**half**	**-**	**roasted**	**—**	**house**	**is**	**very**	**full**	**,**
这	库克的	一半	-	烤	—	房子	是	非常	满的	,

厨师还没完全熟透——屋里人很多。

[ðə; ðɪ][dʒʌdʒ][ɪz] ['kʌmɪŋ] — [juːl] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [dʌl] . "

The	**Judge**	**is**	**coming**	**—**	**you'll**	**not**	**find**	**it**	**dull**	**.**	**"**
这	法官	是	未来	—	你会	不是	寻找	它	乏味的	.	"

法官即将到来——你绝对不会觉得无聊。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['kʌtlits] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [eɪl] ,

"	**Here**	**are**	**the**	**cutlets**	**and**	**a**	**pot**	**of**	**ale**	**,**
"	这里	是	这	肉饼	和	一个	锅	的	麦芽酒	,

"这是肉排和一壶麦芽酒，

[ænd; ənd] [waɪl] [jʊə(r)] ['iːtɪŋ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ðɪ] [teɪl]

And	**while**	**you're**	**eating**	**,**	**you**	**shall**	**hear**	**the**	**tale**
和	尽管	你是	吃	,	你	将	听到	这	故事

在你吃饭的时候，你会听到这个故事。

[ʌv; əv] [ðɪs] [haɪ] ['ʃerɪf] ! "

Of	**this**	**High**	**Sheriff**	**!**	**"**
的	这	高的	警长	!	"

这位高级警长!

" [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][hiː; hi] ?

"	**Who**	**on**	**earth**	**is**	**he**	**?**
"	WHO	在	地球	是	他	?

"他到底是谁？"

([ðɪs] [tæps][nɑːt][bæd] , [dʒʌst][hænd][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . ")

(	**This**	**tap's**	**not**	**bad**	**,**	**just**	**hand**	**it**	**o'er**	**to**	**me**	**.**	**"**	**)**
(	这	水龙头	不是	坏的	,	只是	手	它	超过	到	我	.	"	)

（这个水龙头还不错，给我吧。）

" [waɪ] , [bles] [juː; jʊ] , ['sɜ˞ːrz] , - [tɪz]['mɪstər] . - ,

"	**Why**	**,**	**bless**	**you**	**,**	**Sirs**	**,**	**'**	**tis**	**Mr**	**.**	**Vanderstegen**	**,**
"	为什么	,	保佑	你	,	先生们	,	-	的	先生	.	-	,

"哎呀，先生们，真是太好了，我是范德斯泰根先生。"

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm] - [væn] ; - [aɪ][dʒʌst] [naʊ] [siːd] [hɪm; ɪm]

But	**here**	**we**	**call**	**him**	**'**	**Van**	**;**	**'**	**I**	**just**	**now**	**seed**	**him**
但	这里	我们	称呼	他	-	范	;	-	我	只是	现在	种子	他

但在这里我们都叫他"范"；我刚刚给他播种

['dresɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ðɪ]['dʒʌdʒɪz][ɪn] . "

Dressing	**to**	**go**	**and**	**bring**	**the**	**Judges**	**in**	**.**	**"**
敷料	到	去	和	带来	这	法官	在	.	"

穿戴整齐，准备去迎接法官们。

" [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] ? "
" How does he look ? "
" 如何 做 他 看 ? "

他看起来怎么样?

" [waɪ] , ['riːəli] , [kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] —
" Why , really , quite the thing —
" 为什么 , 真的 , 相当 这 事物 —

“说真的，这可真是件了不起的事——”

['bɑːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flɜːri] — [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] ;
Barring his flurry — which is not surprising ;
禁止 他的 阵雪 — 哪个 是 不是 奇怪 ;

除了他那阵狂乱——这并不令人意外;

[bʌt; bət] [bles] [maɪ][laɪf] !
But bless my life !
但 保佑 我的 生活 !

但我的人生真是太美好了!

[waɪ] [hɪr] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [daʊn]
why here he's coming down
为什么 这里 他是 未来 向下

他为什么会下来

['redi] [fɔːr; fər] ['staːtiŋ] !
Ready for starting !
准备好 为了 开始 !

准备开始!

[hɪr] !
here !
这里 !

这里!

[dʒæk] , [dɪk] , [ænd; ənd] [braʊn] ,
Jack , Dick , and Brown ,
杰克 , 迪克 , 和 棕色的 ,

杰克、迪克和布朗

[wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃerɪf] !
Way for the Sheriff !
方式 为了 这 警长 !

警长让路!

[let] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [pæs] !
Let the Sheriff pass !
让 这 警长 经过 !

让警长通过!

" [bloʊ] [ʌp] , [jiː; ji] ['trʌmpitəz] !
" Blow up , ye trumpeters !
" 吹 向上 , 是的 小号手 !

“号手们，吹响号角吧！”

[ænd; ənd] [kræk] [jʊr; jər] [bræs] ! [[fɔːr]]
and crack your brass ! [4]
和 裂缝 你的 黄铜 ! [4]

把你的黄铜敲碎！[4]

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌmpits] - [mɜːrθ] - [kri'eɪtɪŋ] [streɪn] ! [[faɪv]]
Hark to the trumpets ' mirth - creating strain ! [5]
听着 到 这 小号 - 欢笑 - 创建 拉紧 ! [5]

听那欢快的号角声！[5]

[vjuː] [ðə; ði][boʊld] , [ə; eɪ] ['mɑːtli] [treɪn] ,
View the bold javelineers , a motley train ,
看法 这 大胆的 标枪手 , 一个 杂乱无章 火车 ,

看看这些勇敢的标枪手，一支形形色色的队伍，

- [ə'pɑːn] [wʌt] , [ɪn] [lɔːŋ] - [dɪ'pɑːrtɪd] [deɪz] ,
Perch'd upon what , in long - departed days ,
- 之上 什么 , 在 长的 - 已离开 天 ,

在遥远的过去，它栖息在什么之上?

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hɔːrsɪz] , [greɪ] , [waɪt] , [blæk] , [ɔːr] [beɪz] ;
Might have been horses , grey , white , black , or bays ;
可能 有 到过 马匹 , 灰色的 , 白色的 , 黑色的 , 或者 海湾 ;

可能是马，灰色、白色、黑色或栗色;

[haɪt] [ɪz][noʊ]['ɑːbdʒekt] — [sʌm; səm][stænd] [ˌfɪf'tiːn] [θriː] ,
Height is no object — some stand fifteen three ,
高度 是 不 目的 — 一些 站立 十五 三 ,

身高不是问题——有些人身高十五英尺三英寸，

['ʌðər] [nɑːt] [twelv] ; [ðɪs] [wʌn] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi]
Others not twelve ; this one appears to be
其他的 不是 十二 ; 这 一 出现 到 是

其他的都不是十二个；这个看起来像是

[freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːrdʒ] !
Fresh from a barge !
新鲜的 从 一个 驳船 !

刚从驳船上卸下来!

[ðæt] ['ʌðər] ['tɔtərɪŋ] [stiːd]
that other tottering steed
那 其他 颤巍巍 骏马

那匹摇摇晃晃的马

[ɪz] [bʊkt] [nekst] [wiːk] - [lɔːrd] ['pɑːrkɚz] - [[sɪks]] [haʊndz] [tuː; tə] [fiːd] !
Is booked next week - Lord Parker's - [6] hounds to feed !
是 已预订 下一个 星期 - 主 帕克的 - [6] 猎犬 到 喂养 !

下周预定了"帕克勋爵"[6]的猎犬来喂食!

[kʊd; kəd] - [naɪt] [hɪz; ɪz] - [brɪŋ]
Could Mancha's knight his Rozinante bring
可以 - 骑士 他的 - 带来

曼查的骑士能否带走他的罗齐南特

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ə'genst] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [strɪŋ] ,
To show against this miserable string ,
到 展示 反对 这 悲惨的 细绳 ,

为了对抗这首令人沮丧的歌曲，

[aɪ'd][bet][ə; eɪ][hæt] ([ə; eɪ] ['rændl] [['sɛvən]] [ɔːr][ə; eɪ]['pærɪs][wʌn])
I'd bet a hat (a Randall [7] or a Paris one)
ID 赌注 一个 帽子 (一个 兰德尔 [7] 或者 一个 巴黎 一)

我敢打赌一顶帽子（兰德尔[7]或巴黎的帽子）。

['hiːd] [pruːv] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] " ['klɪpər] " [baɪ] [kəm'pærɪsn] .
He'd prove a downright " Clipper " by comparison .
他会 证明 一个 彻头彻尾 " 快船 " 经过 比较 .

相比之下，他简直就是个"快船队"的典型代表。

- [twɜːr] ['betər] [fɑːr] [kiːp] [ɑːn] [fʊt] , [[eɪt]]
- Twere better far keep javelineers on foot , [8]
- 是 更好的 远的 保持 标枪手 在 脚 , [8]

最好让标枪手徒步前进，[8]

[ðeə(r)] ['betər] [ðer; ðər][ðæn; ðən] [wer] [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm][pʊt] ; —
They're better there than where I've seen them put ; —
它们是 更好的 那里 比 在哪里 我已经 已见 他们 放 ; —

它们放在那里比我之前见过的其他地方要好；——

[skers] [wʌn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][geɪnz][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
Scarce one his saddle gains alone , and in it
稀少 一 他的 鞍 收益 独自的 , 和 在 它

几乎没有人能独自获得他的马鞍，而且在其中

[wen] [ðer; ðər] , [wɒts] [nekst] ?
When there , what's next ?
什么时候 那里 , 是什么 下一个 ?

到达目的地后，下一步是什么?

['hiːz] [aʊt][ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
he's out in half a minute
他是 出去 在 一半 一个 分钟

他半分钟后就出局了。

[hɪ'loʊ] !
Hilloa !
希洛亚 !

希洛亚!

[wɒts] [ðɪs] ?
what's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

[ðæt] ['liːdɜ-z] ['ræðər] [kwɪr] ,
that leader's rather queer ,
那 领导人的 相当 酷儿 ,

那位领导人有点古怪，

[dəunt][laɪk][ðə; ði][baːz] !
Don't like the bars !
不 喜欢 这 酒吧 !

不喜欢酒吧!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] , [aɪ] [fɪr] ,
a little light , I fear ,
一个 小的 光 , 我 害怕 ,

恐怕有点亮了。

[bɪ'haɪnd] — [hoʊld][hɑːrd] !
Behind — hold hard !
在后面 — 抓住 难的 !

后面——抓紧了!

[lʊk] [haʊ] [ðæt] ['hwilər] [dʒɪbz] !
look how that wheeler jibs !
看 如何 那 惠勒 摇臂 !

瞧瞧那辆轮式起重机怎么摇晃的!

['stuːpɪd] ! [hɪt] ['tʌðər] , [pʌntʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz] ,
Stupid ! hit t'other , punch him in the ribs ,
愚蠢的 ! 打 另一个 , 冲床 他 在 这 肋骨 ,

蠢货! 打对方，打他肋骨!

[tɑːm] ['ɑːslər] , [kɑːnt][jiː; ji] ?
Tom Ostler , can't ye ?
汤姆 马夫勒 , 不能 是的 ?

汤姆·奥斯特勒，不是吗?

[hɑːrk][jiː; ji] , ['mæstər] [wɪl] ,
hark **ye** **,** **Master** **Will** **,**
听着 是的 , 掌握 将要 ,

听着，威尔大师，

[wen] [juːd] [stɑːrt] ['dʒɪbər] , [dʒɪb] [ðeɪ] [nɛə] [soʊ] [ɪl] ,
When **you'd** **start** **jibbers** **,** **jib** **they** **ne'er** **so** **ill** **,**
什么时候 你会 开始 胡言乱语 , 吊臂 他们 从未 所以 患病的 ,

当你开始胡言乱语时，胡言乱语他们从未如此糟糕，

[let] [ðem; ðəm][ə'loʊn] , [bʌt; bət] [meɪk] [ðem; ðəm][goʊ][æz; əz] [wɪl] .
Let **them** **alone** **,** **but** **make** **them** **go** **as** **will** **.**
让 他们 独自的 , 但 制作 他们 去 作为 将要 .

别管他们，但让他们按自己的意愿走。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [æt; ət][læst] [ðeə(r)] [ɔːf] , [fʊl] [tɪlt] ,
Try **it** **again** **—** **at** **last** **they're** **off** **,** **full** **tilt** **,**
尝试 它 再次 — 在 最后的 它们是 离开 , 满的 倾斜 ,

再试一次——他们终于出发了，全速前进。

[preɪ] ['hev(ə)n] [grænt]['aʊər; ɑːr] ['ʃerɪf] [meint] [biː; bi] [spɪlt] !
Pray **Heaven** **grant** **our** **Sheriff** **mayn't** **be** **spilt** **!**
祈祷 天堂 授予 我们的 警长 可能不会 是 洒了 !

祈求上天保佑我们的警长不要被打倒!

['fɔːrwərdz] [ðə; ði][wɜːrd] , [wen] [loʊ] !
Forward's **the** **word** **,** **when** **lo** **!**
前锋 这 单词 , 什么时候 洛 !

前进!

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp]
a **sudden** **stop**
一个 突然 停止

突然停止

['kɔːzɪz] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] [tuː; tə] [pɑːp]
Causes **the** **Sheriff** **from** **the** **coach** **to** **pop**
原因 这 警长 从 这 教练 到 流行音乐

导致警长从马车上跳下来

[hɪz; ɪz] [hed] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'leɪ] .
His **head** **,** **to** **learn** **the** **cause** **of** **this** **delay** **.**
他的 头 , 到 学习 这 原因 的 这 延迟 .

他头也不回，想弄清楚造成延误的原因。

" [sɜːr] , " [sez] [ðə; ði] ['fʊtmən] , " [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'leɪ] ,
" **Sir** **,** **"** **says** **the** **footman** **,** **"** **cause** **of** **this** **delay** **,**
" 先生 , " 说道 这 男仆 , " 原因 的 这 延迟 ,

“先生，”男仆说，“造成耽搁的原因是……”

[lʊk] [juː; jʊ] , [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['kærɪdʒ] ['stɑːps][ðə; ði] [wei] .
Look **you** **,** **the** **Judge's** **carriage** **stops** **the** **way** **.**
看 你 , 这 法官的 运输 停止 这 方式 .

瞧，法官的马车挡住了路。

" [its] ['juːsləs] [naʊ] [tuː; tə] [der] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [feɪt] ,
" **It's** **useless** **now** **to** **dare** **contend** **with** **fate** **,**
" 它是 无用 现在 到 敢 抗衡 和 命运 ,

现在与命运抗争是徒劳的。

[meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] ;
Make **the** **best** **of** **it** **,** **as** **you** **are** **too** **late** **;**
制作 这 最好的 的 它 , 作为 你 是 也 晚的 ;

趁现在还来得及，好好把握机会吧；

[ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi] [hɛlpd] , [soʊ] [kʌm] , [oʊ] [ˈʃerɪf] [væn] ,

It	can't	be	help'd	,	so	come	,	O	Sheriff	Van	,
它	不能	是	有帮助	,	所以	来	,	哦	警长	范	,

没办法，来吧，范警长，

[plʌk] [ʌp][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !

Pluck	up	your	heart	to	meet	him	,	if	you	can	!
采摘	向上	你的	心	到	见面	他	,	如果	你	能	!

如果可以的话，鼓起勇气去见他吧!

- [tɪz] [dʌn] !

'	Tis	done	!
-	的	完毕	!

完成了!

[wɪð; wɪθ] [ˈsɑːləm] [peɪs] [ðə; ði] - [koʊtʃ]

with	solemn	pace	the	Ipsden	coach
和	庄严	步伐	这	-	教练

伊普斯登教练以庄严的步伐

[wɪð; wɪθ][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [ˈʃerɪf] , ([peɪl] [æz; əz] [ˈeni] [roʊtʃ])

With	Judge	,	and	Sheriff	,	(	pale	as	any	roach	)
和	法官	,	和	警长	,	(	苍白	作为	任何	蟑螂	)

法官和警长（脸色苍白得像蟑螂）

[ˈriːtʃɪz] [ðə; ði][goʊl] , [ænd; ənd] [sɔːr] [frʌm; frəm] [ˈmeni] [ə; eɪ][dʒɑːr]

Reaches	the	goal	,	and	sore	from	many	a	jar
到达	这	目标	,	和	疮	从	许多	一个	罐

达到目标，却被许多罐子弄得浑身酸痛。

[sets] [daʊn] [ɪts] [ˈpreʃəs] [ˈbɜːrðən] [æt; ət][ðə; ði] " [stɑːr] .

Sets	down	its	precious	burthen	at	the	"	Star	.
套	向下	它是	宝贵的	负担	在	这	"	星星	.

将它珍贵的负担放在"星"上。

" [[wʌn]] [oʊld][tɑːm] , [nɑːt][ðə; ði][oʊld][tɑːm][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [dʒɪn] [ˌnoʊtəˈraɪəti] ,

"	[	1	]	Old	Tom	,	not	the	Old	Tom	of	London	Gin	notoriety	,
"	[	1	]	老的	汤姆	,	不是	这	老的	汤姆	的	伦敦	杜松子酒	恶名	,

[1] 老汤姆，不是因伦敦杜松子酒而臭名昭著的老汤姆，

[bʌt; bət][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l][tɑːm][ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , ['ɑːksfərd] .

but	the	veritable	Tom	of	Christ	Church	,	Oxford	.
但	这	真正的	汤姆	的	基督	教会	,	牛津	.

但牛津基督教堂学院的汤姆·克鲁斯才是真正的汤姆·克鲁斯。

[[ˌtuːˈtuː]] [ðə; ði] ['feɪməs] ['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] " [stɑːr] " [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] .

[	2	]	The	famous	landlady	of	the	"	Star	"	in	the	olden	time	.
[	2	]	这	著名的	房东	的	这	"	星星	"	在	这	古老的	时间	.

[2] 昔日"星辰"旅馆的著名女老板。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]['lændˌleɪdiːz] .

The	Queen	of	landladies	.
这	女王	的	房东太太们	.

房东女王。

[[θriː]] [ðə; ði] [ðen] ['eksələnt] [hed] - ['weɪtər] [æt; ət][ðə; ði][stɑːr] .

[	3	]	The	then	excellent	head	-	waiter	at	the	Star	.
[	3	]	这	然后	出色的	头	-	服务员	在	这	星星	.

[3] 当时星光酒店的优秀领班服务员。

[[fɔːr]] " [bloʊ] , ['waɪndz] , [ænd; ənd] [kræk] [jʊr; jər] [tʃiːks] . " — ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['draɪdən] .

[	4	]	"	Blow	,	winds	,	and	crack	your	cheeks	.	"	—	SHAKESPEARE	and	DRYDEN	.
[	4	]	"	吹	,	风	,	和	裂缝	你的	脸颊	.	"	—	莎士比亚	和	德莱顿	.

[4] "吹吧，风，吹破你的脸颊。"——莎士比亚和德莱顿。

[[faɪv]] [mɜːrθ] - [kri'eɪtɪŋ] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['piːp(ə)l] [læfd] [æt; ət][ðer; ðər]['dɪskɔːrd] .

[	5	]	Mirth	-	creating	,	inasmuch	as	people	laugh'd	at	their	discord	.
[	5	]	欢笑	-	创建	,	因此	作为	人们	笑了	在	他们的	Discord	.

[5] 制造欢乐，因为人们嘲笑他们的不和谐。

[[sɪks]] [naʊ] [lɔːrd] ['mæklzfild] , [ðə; ði][best][mæn]['evər] [noʊn] [tuː; tə][get][fɔksiz] [ə'weɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [biːtʃ] - [wʊd] ['kʌntri] .

[	6	]	Now	Lord	Macclesfield	,	the	best	man	ever	known	to	get	foxes	away	in	our	beech	-	wood	country	.
[	6	]	现在	主	麦克尔斯菲尔德	,	这	最好的	男人	曾经	已知	到	得到	狐狸	离开	在	我们的	山毛榉	-	木头	国家	.

[6] 麦克尔斯菲尔德勋爵，是我们山毛榉林地区有史以来最擅长驱赶狐狸的人。

[['sɛvən]] [æn; ən]['ɑːksfərd] - [bɔːt] [hæt][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['rændl] ,

[	7	]	An	Oxford	-	bought	hat	was	usually	called	a	"	Randall	,
[	7	]	一个	牛津	-	买	帽子	曾是	通常	称为	一个	"	兰德尔	,

[7] 在牛津大学买的帽子通常被称为"兰德尔帽"，

" ['æftər][ðə; ði]['emɪnənt]['nʌŋk]['ɔːldərmən][ʌv; əv][ðæt] [neɪm] , [ðen] [ɪn] ['bɪznəs] [ɪn] [haɪ] [striːt] .

"	after	the	eminent	nunc	alderman	of	that	name	,	then	in	business	in	High	Street	.
"	后	这	杰出	nunc	市议员	的	那	姓名	,	然后	在	商业	在	高的	街道	.

"以当时在商业街经营的同名杰出市议员的名字命名。"

[[eɪt]] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn] [fʊt] [naʊ] ([sep'tembər] - , -) .

[	8	]	They	are	on	foot	now	(	September	16	,	1868	)	.
[	8	]	他们	是	在	脚	现在	(	九月	-	,	-	)	.

[8] 他们现在步行（1868 年 9 月 16 日）。

[ðə; ði] ['dɪnər] .

THE	DINNER	.
这	晚餐	.

晚餐。

" [hoʊld][hɑːrd][ðer; ðər] , [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] , - .

"	Hold	hard	there	,	your	eyes	on	me	,	gen'lemen	.
"	抓住	难的	那里	,	你的	眼睛	在	我	,	-	.

"各位先生，请保持这个姿势，眼睛看着我。"

" — ['mɪstər] .

"	—	MR	.
"	—	先生	.

"-先生。

['welə] ,

WELLER	,
韦勒	,

韦勒

['siːniər] .

SENIOR	.
高级的	.

高级的。

['pikwik] .

Pickwick	.
匹克威克	.

匹克威克。

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] ,

Hark	to	the	clatter	of	the	knives	and	forks	,
听着	到	这	哒	的	这	刀具	和	叉子	,

听，那是刀叉碰撞的声音。

[ɪn][goʊ][ðə; ði] ['kɔ:kskru:z] [ænd; ənd][aʊt] [kʌm] [ðə; ði][kɔ:ks] ,
In go the corkscrews and out come the corks ,
在 去 这 开瓶器 和 出去 来 这 软木塞 ,

插入开瓶器，拔出软木塞，

[hed] ['weɪtər] [smɪθ] [bendz] - [ni:θ] [ə; eɪ] ['pɑ:ndərəs] [dɪʃ] ,
Head waiter Smith bends ' neath a ponderous dish ,
头 服务员 史密斯 弯曲 - 下方 一个 沉重的 盘子 ,

领班史密斯弯腰去取一个沉甸甸的盘子。

[wʌn] [hoʊps] [ə; eɪ] ['sæmən] , [ɔ:r][sʌm; səm] ['weɪti:ə] [fɪʃ] ,
One hopes a salmon , or some weightier fish ,
一 希望 一个 三文鱼 , 或者 一些 更重 鱼 ,

希望钓到的是鲑鱼，或者其他更重的鱼。

[meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['tɜ:rbət][ɔ:r][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['stɜ:rdʒən] —
May be a turbot or a royal sturgeon —
可能 是 一个 大菱鲆 或者 一个 皇家 鲟 —

可能是大菱鲆或鲟鱼——

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wʌnz] ['æpɪtaɪt] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][ɑ:n] ;
The very thing one's appetite to urge on ;
这 非常 事物 一个人的 食欲 到 敦促 在 ;

正是人们渴望追求的；

['kʌvərz] [ʌv; əv] ['evri] [saɪz] [bɪ'dek] [ðə; ði] [fi:st] ,
Covers of every size bedeck the feast ,
封面 的 每一个 尺寸 甲板 这 盛宴 ,

各种尺寸的餐前小食装饰着这场盛宴，

[ðə; ði][hoʊst][hæz; həz][lɑ:ts][ʌv; əv] " [pleɪt] " [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] ;
The host has lots of " plate " to say the least ;
这 主持人 有 很多 的 " 盘子 " 到 说 这 至少 ;

这位主人肩上的担子可真不轻；

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['pleɪtɪd] , [ðoʊ] , - [tɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [noʊ]
It may be plated , though , ' tis hard to know
它 可能 是 镀 , 尽管 , - 的 难的 到 知道

它可能是镀层的，不过很难确定。

[ðə; ði]['ri:əl][frʌm; frəm] [ʃæm] , [wʌn] [dʌz] [get] ['pʌz(ə)ld] [soʊ]
The real from sham , one does get puzzled so
这 真实的 从 假 , 一 做 得到 困惑 所以

真假难辨，这确实令人困惑。

[baɪ] [nu:] [in'venʃənz] — [hɪəz] [æl'betə] [pleɪt] ,
By new inventions — here's albata plate ,
经过 新的 发明 — 这里是 阿尔巴塔 盘子 ,

通过新的发明——这是阿尔巴塔盘子，

[ɪ'lektroʊ]['sɪlvər] , ['nu:mərəs] [plænz][ʌv; əv] [leɪt]
Electro silver , numerous plans of late
电 银 , 很多的 计划 的 晚的

电镀银，近期有很多方案

[bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [gest] ,
Beguile the senses of the wondering guest ,
欺骗 这 感官 的 这 好奇 客人 ,

迷惑好奇的客人，

[ænd; ənd][pɑ:m] [ɔ:f] [drʌgz] [æz; əz]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][best] .
And palm off drugs as equal to the best .
和 棕榈 离开 药物 作为 平等的 到 这 最好的 .

把毒品包装成和最好的毒品一样好。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] ; [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [fər'suːθ] ,

But	to	the	dinner	;	one	would	think	,	forsooth	,
但	到	这	晚餐	;	一	会	思考	,	真的	,

但说到晚餐；人们会想，的确如此，

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['bæŋkwɪt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːθ]

'	Twould	be	a	banquet	worthy	of	the	tooth
-	特沃德	是	一个	宴会	值得	的	这	齿

这将是一场配得上牙齿的盛宴。

[ʌv; əv]['eni][ə; eɪ]['sɪti] ['gʊrmɑːnd] ; [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Of	any	a	city	gourmand	;	wait	a	minute	,
的	任何	一个	城市	美食家	;	等待	一个	分钟	,

任何一位城市美食家；等一下，

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [dɪʃ] , [ænd; ənd][mɑːrk][jiː; ji] [wɒts] [ðer; ðər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

Look	at	that	dish	,	and	mark	ye	what's	there	in	it	;
看	在	那	盘子	,	和	标记	是的	是什么	那里	在	它	;

看看这道菜，注意一下里面有什么；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ['tɜːrbət][ɔːr][ə; eɪ]['stɜːrdʒən] ,

It	seem'd	to	promise	turbot	or	a	sturgeon	,
它	似乎	到	承诺	大菱鲆	或者	一个	鲟	,

看起来像是大菱鲆或鲟鱼。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[wɒts] [ðer; ðər] ?

what's	there	?
是什么	那里	?

那里有什么?

[ə; eɪ] [paɪk] [set] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['gʌdʒən] !

a	pike	set	round	with	gudgeon	!
一个	梭鱼	放	圆形的	和	鳜虎鱼	!

用鳜虎鱼围成的梭鱼!

[ɪts][vɪs] - - - [vɪs] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [biːf]

Its	vis	-	à	-	vis	contains	a	bit	of	beef
它是	视觉	-	-	-	视觉	包含	一个	少量	的	牛肉

它的对比中含有一些牛肉

[kʌt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kaʊ] , [ðæt] [daɪd] [læst] [wiːk] [ʌv; əv] [griːf] ,

Cut	from	a	cow	,	that	died	last	week	of	grief	,
切	从	一个	奶牛	,	那	死亡	最后的	星期	的	悲伤	,

取自一头上周因悲伤过度而死的母牛，

[æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][sɜːr] ['rɑːbɝts] [nuː] ['tærɪf] .

At	hearing	of	Sir	Robert's	new	tariff	.
在	听力	的	先生	罗伯特的	新的	关税	.

在听取罗伯特爵士的新关税法案时。

[ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['sɪkli] ['tʃɪkɪnz] , [tʌf] [ænd; ənd][draɪd] ,

A	brace	of	sickly	chickens	,	tough	and	dried	,
一个	支撑	的	病弱的	鸡	,	艰难的	和	干燥	,

两只病恹恹的鸡，又老又干。

[juː'zɜːrp][ðə; ði]['sentər] , - [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

Usurp	the	centre	,	flank'd	on	either	side
篡	这	中心	,	-	在	任何一个	边

篡夺中央，两侧包抄

[baɪ][bæd] [pə'tetoz] , [beɪkt] , - , [roʊst][ænd; ənd][fraɪd] .

By	bad	potatoes	,	baked	,	boil'd	,	roast	and	fried	.
经过	坏的	土豆	,	烘焙	,	-	,	烤	和	油煎	.

用坏土豆，烤、煮、煎、炸。

[aɪ'd][moʊst][fər'gɑ:t][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [vi:l] [ænd; ənd][hæm] —

I'd	most	forgot	a	piece	of	veal	and	ham	—
ID	最多	忘了	一个	片	的	小牛肉	和	火腿	—

我差点忘了带一块小牛肉和火腿——

[traɪ][ˌaɪ 'ti:] — [aɪl] [bet][ə; eɪ] [kraʊn] [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][kæn; kən] .

Try	it	—	I'll	bet	a	crown	there's	no	one	can	.
尝试	它	—	患病的	赌注	一个	王冠	有	不	一	能	.

试试看——我敢打赌没人能做到。

[sʌtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [dɪs'gʌstɪŋ] [tɑ:ts] [ænd; ənd][paɪz] ,

Such	,	with	a	few	disgusting	tarts	and	pies	,
这样的	,	和	一个	很少	令人作呕	蛋挞	和	馅饼	,

比如，还有一些令人作呕的馅饼和挞，

[sʌm; səm] [tʃi:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æt; ət] ['evri] ['maʊθfʊl] , [daɪz]

Some	cheese	of	which	,	at	every	mouthful	,	dies
一些	奶酪	的	哪个	,	在	每一个	一口气	,	死亡

有些奶酪，每吃一口就会死掉。

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌgli] ['vɜ:rmɪn] ; [sʌtʃ] [jʊr; jər] [bɪl]

A	host	of	ugly	vermin	;	such	your	bill
一个	主持人	的	丑陋的	害虫	;	这样的	你的	账单

一群丑陋的害虫；比如你的账单

[ʌv; əv] [faʊl] [aɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] — [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] .

Of	foul	I	call	it	—	call	it	what	you	will	.
的	犯规	我	称呼	它	—	称呼	它	什么	你	将要	.

我称之为污秽——随你怎么称呼它。

[ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɔ:θ] !

Off	with	the	cloth	!
离开	和	这	布	!

把布拿掉!

[dəunt][let][ə; eɪ] [treɪs] [rɪ'meɪn]

don't	let	a	trace	remain
不	让	一个	痕迹	保持

不要留下任何痕迹。

[ʌv; əv] [ðɪs] [vaɪl] ['medli] .

Of	this	vile	medley	.
的	这	卑鄙的	混合曲	.

这堆令人作呕的杂烩。

[ɔ:f] !

Off	!
离开	!

离开!

[aɪ] [seɪ] [ə'gen] .

I	say	again	.
我	说	再次	.

我再说一遍。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['grɪfɪθ] , [[wʌn]] [teɪk] [ə; eɪ] ['frɛndz] [əd'vaɪs] ,

Oh	,	Mr	.	Griffith	,	[	1	]	take	a	friend's	advice	,
哦	,	先生	.	格里菲斯	,	[	1	]	拿	一个	朋友们	建议	,

哦，格里菲斯先生[1]，听听朋友的建议吧。

[gɪv] [ðə; ði] [best] ['dɪnər] [wer] [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [best] [praɪs] ;

Give	**the**	**best**	**dinner**	**where**	**you**	**charge**	**best**	**price**	**;**
给	这	最好的	晚餐	在哪里	你	收费	最好的	价格	;

提供最优质的晚餐，收取最优惠的价格;

- [twʊd] [biː; bi] [fɑːr] ['betər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['krɛdɪts] [seɪk] ,

'	**Twould**	**be**	**far**	**better**	**for**	**your**	**credit's**	**sake**	**,**
-	特沃德	是	远的	更好的	为了	你的	信用	清酒	,

“这对你的信用记录会好得多。”

[æz; əz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ; [ðæt] , [oʊld] [nɪk] [meɪ] [teɪk] ,

As	**for**	**your**	**conscience**	**;**	**that**	**,**	**old**	**Nick**	**may**	**take**	**,**
作为	为了	你的	良心	;	那	,	老的	缺口	可能	拿	,

至于你的良心，那就交给老尼克来评判吧。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [aɪ] ['greɪtli] [daʊt] ,

If	**he**	**will**	**have**	**it**	**,**	**which**	**I**	**greatly**	**doubt**	**,**
如果	他	将要	有	它	,	哪个	我	非常	怀疑	,

如果他愿意接受的话（我对此深表怀疑），

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

警长之歌(The Lay of the Sheriff)
第2/2页

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] ['klevər] , [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [juː; jʊ][aʊt] .

You	are	far	too	clever	,	he	has	found	you	out	.
你	是	远的	也	聪明的	,	他	有	成立	你	出去	.

你太聪明了，他已经识破你了。

[huːz] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz] ; [həˈrɑː] , - [tɪz] ['ɑːnɪst] [dʒɑːn] , [[ˌtuːˈtuː]]

Who's	on	his	legs	;	hurrah	,	'	tis	honest	John	,	[	2	]
谁是	在	他的	腿	;	欢呼	,	-	的	诚实的	约翰	,	[	2	]

谁站起来了？好啊，是诚实的约翰，[2]

[ðæt] [feɪn] [ʌv; əv] [feɪn] !

That	Fane	of	Fanes	!
那	范恩	的	法内斯	!

那座神殿中的神殿!

[wʌt] ['tɑːpɪk][ɪz][hiː; hi][ɑːn] ;

What	topic	is	he	on	;
什么	话题	是	他	在	;

他正在讨论什么话题?

[hɑːrk] , [let][ˌjuː ˈes]['lɪs(ə)n] !

Hark	,	let	us	listen	!
听着	,	让	我们	听	!

听，让我们听听!

[wʌt] [ɑːn] ['ɝːθs] [hiː; hi][æt; ət] ?

What	on	earth's	he	at	?
什么	在	地球的	他	在	?

他到底在干什么?

[hiː; hi] [miːnz] [sʌm; səm][fʌn] , [rest] [wel] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv][ðæt] ;

He	means	some	fun	,	rest	well	assured	of	that	;
他	方法	一些	乐趣	,	休息	出色地	保证	的	那	;

他指的是会给大家带来一些乐趣，这一点毋庸置疑;

[geɪzɪŋ] [əˈraʊnd] , [wɪð; wɪθ][mɜːrθ] - [kriˈeɪtɪŋ] [grɪn] ,

Gazing	around	,	with	mirth	-	creating	grin	,
凝视	大约	,	和	欢笑	-	创建	咧嘴笑	,

他环顾四周，脸上带着令人愉悦的笑容，

[sez] [hiː; hi] , " [maɪ] [frendz] , [aɪ] [skers] [noʊ] [wer] [bɪˈgɪn] ,

Says	he	,	"	My	friends	,	I	scarce	know	where	begin	,
说道	他	,	"	我的	朋友们	,	我	稀少	知道	在哪里	开始	,

他说：“我的朋友们，我几乎不知道该从何说起，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ]['mɑːdɪst] , [sper] [maɪ] ['juːθfl] [blʌʃiz] ,

I	am	so	modest	,	spare	my	youthful	blushes	,
我	是	所以	谦虚的	,	空闲的	我的	青春	脸红	,

我为人谦虚，请饶恕我年轻的羞涩。

[aɪm] [jet] [ə; eɪ][koʊlt][ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][kʌt][maɪ] ['tʊʃɪz] .

I'm	yet	a	colt	and	have	not	cut	my	tushes	.
我是	然而	一个	小马	和	有	不是	切	我的	屁股	.

我还是一匹小马驹，还没剪过蹄子呢。

[aɪ][beg] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][prə'poʊz][ə; eɪ][toʊst] .
I beg permission to propose a toast .
我 求 允许 到 提出 一个 吐司 .

请允许我提议敬酒。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ges] , [dʒʌst][naʊ] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ][moʊst] ;
Such as I guess , just now will please you most ;
这样的 作为 我 猜测 , 只是 现在 将要 请 你 最多 ;

我想，刚才那件事最能让你高兴;

[helθ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [mæn] ,
Health and long life to that illustrious man ,
健康 和 长的 生活 到 那 杰出 男人 ,

祝愿这位杰出人士健康长寿。

['aʊər; ɑːr] [naʊ] [haɪ] ['ʃerɪf] , ['wɜːrðɪ] ['neɪbər] [væn] .
Our now high Sheriff , worthy neighbour Van .
我们的 现在 高的 警长 , 值得 邻居 范 .

我们现在的高级警长，值得尊敬的邻居范。

['ʃerɪf] !
Sheriff !
警长 !

警长!

[jʊr; jər] [helθ] !
your health !
你的 健康 !

祝您健康!

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [θriː] [taɪmz] [θriː] ,
and now with three times three ,
和 现在 和 三 时代 三 ,

现在是三乘以三，

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ! [let][ˌaɪ 'tiː] ['bʌmpərz] [biː; bi] ;
And as you love me ! let it bumpers be ;
和 作为 你 爱 我 ! 让 它 保险杠 是 ;

既然你爱我！那就让它这样吧;

[wiːl] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] , [naʊ] [dʒents] , [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] .
We'll drink his health , now Gents , your eyes on me .
出色地 喝 他的 健康 , 现在 男士们 , 你的 眼睛 在 我 .

我们来为他干杯，各位先生，看向我。

" [ðə; ði][toʊst] ; [haɪ] ['ʃerɪf] ! [ɪz][ðə; ði][kɔːl] ;
" Finish'd the toast ; High Sheriff ! is the call ;
" 完成了 这 吐司 ; 高的 警长 ! 是 这 称呼 ;

“祝酒完毕；警长大人！”这是呼喊声;

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[hiː; hi] [lʊks] [dʒʌst] [naʊ] [ʌn'kɑːmən] [smɔːl] ,
he looks just now uncommon small ,
他 看起来 只是 现在 罕见 小的 ,

他现在看起来异常矮小，

[waɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['tʃoʊkər] , [ðoʊ] - [blʌʃ] - [red] [baɪ][tɜːrnz]
White as his choker , tho ' blush - red by turns
白色的 作为 他的 颈链 , 虽然 - 脸红 - 红色的 经过 转弯

他的项圈是白色的，但偶尔也会泛起红晕

[wɪð; wɪθ]['hektɪk] [flʌʃ] , [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] ['fɔːrhed] [bɜːrn] .

With	hectic	flush	,	his	quivering	forehead	burns	.
和	忙碌的	冲洗	,	他的	颤抖	前额	烧伤	.

他脸颊绯红，颤抖的额头灼痛难忍。

[æt; ət][læst][fɔːr; fər][wɜːrdz][hiː; hi][faindz][ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [vent] :

At	last	for	words	he	finds	a	labouring	vent	:
在	最后的	为了	字	他	发现	一个	劳动	发泄	:

他终于找到了一个发泄情绪的出口:

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [best] [ɪn'tent]

"	I	thank	you	,	Gentlemen	,	with	best	intent
"	我	感谢	你	,	先生们	,	和	最好的	意图

"我衷心感谢各位先生。"

" [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [duː] [rɪ'kwaɪt]

"	To	pay	your	kindness	,	with	a	due	requite
"	到	支付	你的	仁慈	,	和	一个	到期的	报答

"为了报答你的恩情，我愿以应有的回报……"

" [ʌv; əv] ['miŋgld] [θæŋks] , [ɪn'hænst] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

"	Of	mingled	thanks	,	enhanced	with	delight	.
"	的	混合	谢谢	,	增强型	和	喜	.

"交织着感激之情，更添喜悦。"

" [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [juːst] [tuː; tə]['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] ,

"	As	I	am	certainly	not	used	to	public	speaking	,
"	作为	我	是	当然	不是	用过的	到	民众	请讲	,

"由于我实在不习惯公开演讲，

" [ænd; ənd] ['veɪnli] [naʊ] , [fɔːr; fər][wɜːrdz][ʌv; əv] [θæŋks] [ˌeɪ 'em] ['siːkɪŋ] ,

"	And	vainly	now	,	for	words	of	thanks	am	seeking	,
"	和	徒劳地	现在	,	为了	字	的	谢谢	是	寻求	,

"而如今，我徒劳地寻求着感谢的话语，

" [aɪl] [kʌt][ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

"	I'll	cut	it	short	,	and	with	your	kind	permission	,
"	患病的	切	它	短的	,	和	和	你的	种类	允许	,

"我就长话短说，如果您允许的话，

" [siːk] [ɪn][maɪ] [tʃer] [æn; ən] ['iziə] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	Seek	in	my	chair	an	easier	position	.
"	寻找	在	我的	椅子	一个	更轻松	位置	.

请帮我调整一下椅子上的姿势，让我坐得更舒服些。

" [raʊnd] [goʊz][ðə; ði][waɪn] , [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [toʊst] [goʊz] [daʊn] ,

"	Round	goes	the	wine	,	full	many	a	toast	goes	down	,
"	圆形的	去	这	葡萄酒	,	满的	许多	一个	吐司	去	向下	,

"酒斟满，举杯庆祝，

[tuː; tə] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , ['ælbərt] , [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [kraʊn] .

To	Queen	and	Country	,	Albert	,	Church	and	Crown	.
到	女王	和	国家	,	阿尔伯特	,	教会	和	王冠	.

献给女王和国家，阿尔伯特，教会和王室。

[sʌm; səm] ['wɜːrði] [dɔnz] , [waɪn] - [wɔrmd] , [prə'poʊz] [ðə; ði][bɑːr] ;

Some	worthy	Dons	,	wine	-	warm'd	,	propose	the	Bar	;
一些	值得	唐斯	,	葡萄酒	-	温暖	,	提出	这	酒吧	;

一些德高望重的大学教授，在美酒的温润下，提议成立律师协会;

[ðə; ði][bɑːr] , [ðə; ði] [dɔnz] , [ænd; ənd] [swer] [ðə; ði]['dʒɛmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

The	Bar	,	the	Dons	,	and	swear	the	gems	they	are
这	酒吧	,	这	唐斯	,	和	发誓	这	宝石	他们	是

酒吧、教父们，以及他们发誓说他们是瑰宝

[ʌv; əv]['ɑ:ksfɚdz]['glɔ:ri] .
Of **Oxford's** **glory** **.**
的 牛津的 荣耀 .

牛津的荣耀。

[ðeɪ] , [gʊd] ['i:zi] [men] ,
They **,** **good** **easy** **men** **,**
他们 , 好的 简单的 男人 ,

他们，善良随和的人，

[kɑ:nt] [twɪg] [ðə; ði] [dʒoʊk] , [nɔ:r]['li:g(ə)l]['sætaɪər] [stem] ;
Can't **twig** **the** **joke** **,** **nor** **legal** **satire** **stem** **;**
不能 枝条 这 开玩笑 , 也不 合法的 讽刺 干 ;

既没get到笑点，也没get到法律讽刺的精髓；

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] ?
And **is** **it** **so** **?**
和 是 它 所以 ?

真是如此吗?

[fɔ:r; fər] [hæf] [ðer; ðər] ['məʊldərɪŋ] [laɪvz; lɪvz]
for **half** **their** **mouldering** **lives**
为了 一半 他们的 模压 生活

在他们腐朽生命的一半时间里

[ðeɪ] [swet] [ðer; ðər] ['feləʊʃɪps] , [ðen] ['mæri] [waɪvz] ;
They **sweat** **their** **Fellowships** **,** **then** **marry** **wives** **;**
他们 汗 他们的 奖学金 , 然后 结婚 妻子们 ;

他们辛勤工作获得会员资格，然后娶妻；

[ɔ:r] [wen] [ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] , [ðeɪ] [hæv; həv] - [ðə; ði] [tri:] , [[θri:]]
Or **when** **in** **College** **,** **they** **have** **topp'd** **the** **tree** **,** **[** **3** **]**
或者什么时候 在 大学 , 他们 有 - 这 树 , [3]

或者在大学里，他们已经爬到了树顶[3]

[ðeɪ] [droʊn] [ænd; ənd] [doʊz] [ɪn] [dʌl] [sə'lemnəti] .
They **drone** **and** **doze** **in** **dull** **solemnity** **.**
他们 无人机 和 瞌睡 在 乏味的 严肃 .

他们单调地、昏昏欲睡，气氛沉闷而庄严。

['æftər] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [daɪ'greʃn] [wi:; wi] [mʌst; məst] [traɪ]
After **this** **long** **digression** **we** **must** **try**
后 这 长的 题外话 我们 必须 尝试

经过这么长的离题，我们必须尝试

[bæk] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['ʃerɪf] !
Back **to** **our** **Sheriff** **!**
后退 到 我们的 警长 !

回到我们的警长那里!

[wɒts] [ðɪs] ?
What's **this** **?**
是什么 这 ?

这是什么?

[oʊ] , [maɪ] [aɪ] !
Oh **,** **my** **eye** **!**
哦 , 我的 眼睛 !

我的天哪!

['hi:z] [fæst] [ə'sli:p] , [bæd] [lʌk] ; [ɪn] [veɪn] , [ɪn] [veɪn] ,
He's **fast** **asleep** **,** **bad** **luck** **;** **in** **vain** **,** **in** **vain** **,**
他是 快速地 睡着了 , 坏的 运气 ; 在 徒劳 , 在 徒劳 ,

他睡得很沉，真倒霉；徒劳，徒劳。

[oʊld] ['æʃɚst] [[fɔ:r]] [kɪks] , [ænd; ənd] [kɪks] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] [ə'gen] ;

Old	Ashurst	[	4	]	kicks	,	and	kicks	his	shins	again	;
老的	阿什赫斯特	[	4	]	踢	,	和	踢	他的	小腿	再次	;

老阿什赫斯特[4]踢了起来，又踢了他的胫骨；

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ['rɔrz] [[faɪv]] [ænd; ənd] - [tʃi:f] , [[sɪks]]

The	Doctor	roars	[	5	]	and	Waterferry's	chief	,	[	6	]
这	医生	咆哮	[	5	]	和	-	首席	,	[	6	]

医生咆哮[5]和沃特费里酋长[6]

[θɪŋks] [ʌv; əv][sʌm; səm][moʊd] , [tu:; tə][geɪn][ðə; ði] [wɪʃt] [rɪ'li:f] .

Thinks	of	some	mode	,	to	gain	the	wish'd	relief	.
思考	的	一些	模式	,	到	获得	这	希望	宽慰	.

想出某种办法来获得渴望已久的解脱。

[nɔ:t] [wɪl] [ə'veɪl] !

Nought	will	avail	!
零	将要	可用	!

徒劳无功!

[æt; ət][læst][kraɪz] [feɪn] , " [hɪr] [goʊz] ,

at	last	cries	Fane	,	"	Here	goes	,
在	最后的	哭泣	范恩	,	"	这里	去	,

“开始了！”费恩最后喊道。

[gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ][kɔ:rk] , [wi:l] [blæk] ['aʊər; ɑ:r]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][noʊz] . " [['sɛvən]]

Give	us	a	cork	,	we'll	black	our	sheriff's	nose	.	"	[	7	]
给	我们	一个	软木	,	出色地	黑色的	我们的	警长的	鼻子	.	"	[	7	]

给我们一个软木塞，我们就能把警长的鼻子打黑。[7]

[[wʌn]] [ðə; ði] " [stɑ:r] " ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['dinəz] , ['tɛsti:][ðə; ði] ['ɔ:θər] , [wɜ:r; wər]['mɪzrəb(ə)l] .

[	1	]	The	"	Star	"	sheriff's	dinners	,	teste	the	author	,	were	miserable	.
[	1	]	这	"	星星	"	警长的	晚餐	,	测试	这	作者	,	是	悲惨的	.

[1] 作者认为，《星报》警长的晚餐很糟糕。

[bʌt; bət][æz; əz][pər]['kɑ:ntrə][tu:; tə][hɪz; ɪz][bæd] ['dinəz] ,

But	as	per	contra	to	his	bad	dinners	,
但	作为	每	相反	到	他的	坏的	晚餐	,

但与他糟糕的晚餐相反，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [mʌst; məst]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]['mɪstər] . ['grɪfɪθs] [kən'dʌkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] " [kɔ:z] " [ɪn][ðə; ði]

the	author	must	record	Mr	.	Griffith's	conduct	towards	the	"	Cause	"	in	the
这	作者	必须	记录	先生	.	格里菲斯的	执行	向	这	"	原因	"	在	这

[ɪ'lekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] . [di:] . - .

election	,	A	.	D	.	1862	.
选举	,	一个	.	D	.	-	.

作者必须记录格里菲斯先生在公元 1862 年选举中对“事业”的态度。

['kɜ:rn(ə)l] [feɪn] [wəʊnt][fər'get][ˌaɪ 'ti:] , [nɔ:r][ðə; ði] ['ɔ:θər] .

Colonel	Fane	won't	forget	it	,	nor	the	author	.
上校	范恩	惯于	忘记	它	,	也不	这	作者	.

费恩上校不会忘记这件事，作者也不会。

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] " [stɑ:r] , " [ɔ:l][hɪz; ɪz]['hɔ:rsɪz] , [men] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɝ:nəlz]

He	placed	his	"	Star	,	"	all	his	horses	,	men	,	and	carriages	at	the	Colonel's
他	放置	他的	"	星星	,	"	全部	他的	马匹	,	男人	,	和	马车	在	这	上校的

['sɜ:rvɪs] , [fri:] ['grætɪsˌgreɪtɪs] .

service	,	free	gratis	.
服务	,	自由的	免费	.

他将自己的“星章”、所有马匹、人员和马车都免费交给上校使用。

[[ˌtuːˈtuː]] [dʒɑːn] [feɪn] [ʌv; əv] - , [leɪt] [em] . [piː] . [fɔːr; fər] ['ɒksfədʃiə] , ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
[2] John Fane of Wormesly , late M . P . for Oxfordshire , father of the
[2] 约翰 范恩 的 - , 晚的 M . P . 为了 牛津郡 , 父亲 的 这
['kɜːrn(ə)l] ,
Colonel ,
上校 ,

[2] 沃姆斯利的约翰·费恩，已故牛津郡议员，上校之父，

[naʊ] [em] . [piː] . [fɔːr; fər] ['ɒksfədʃiə] — [noʊn] [æz; əz] ['ɑːnɪst] [dʒɑːn] [feɪn] , ['mæstər] [ʌv; əv] ['hæriərz] ,
now M . P . for Oxfordshire — known as honest John Fane , Master of Harriers ,
现在 M . P . 为了 牛津郡 — 已知 作为 诚实的 约翰 范恩 , 掌握 的 鹞式 ,

现任牛津郡议员——人称诚实的约翰·费恩，猎犬队队长

[ænd; ənd] " [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] - ['tʊrnəmənt] .
and " king of the most celebrated and successful Wormesly Tournament .
和 " 国王 的 这 最多 著名 和 成功的 - 比赛 .

以及"最负盛名、最成功的沃姆斯利锦标赛之王"。

" [[θriː]] [ðə; ði] ['ɔːθər] [begz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən]
" [3] The author begs to say that this expression must be taken
" [3] 这 作者 乞求 到 说 那 这 表达 必须 是 已采取
[ˌmetə'fɔːrɪkli] .
metaphorically .
比喻意义上的 .

[3] 作者想说，这种表达方式必须理解为比喻。

[ðə; ði] ['wɜːrðiː] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kɑːlɪdʒɪz] [wʊd] [biː; bi] ['daʊtləs] [ʌn'eɪb(ə)l] , [frʌm; frəm]
The worthy heads of the different Colleges would be doubtless unable , from
这 值得 头部 的 这 不同的 大学 会 是 毫无疑问 无法 , 从
[ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
the expanse of waistcoat ,
这 广阔 的 马甲 ,

各学院的尊敬的院长们无疑无法从宽大的背心下.....

[tuː; tə] " [tɑːp] [ə; eɪ] [triː] , " [nɔːr] [wʊd] [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
to " top a tree , " nor would their sense of dignity allow it , if they could .
到 " 顶部 一个 树 , " 也不 会 他们的 感觉 的 尊严 允许 它 , 如果 他们 可以 .

即使可以，他们的尊严也不会允许他们"砍掉树顶"。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [ɪk'sept] [ðə; ði] [moʊst] [rev] . [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['kɑːlɪdʒ] ,
He must except the most Rev . the Prases of St . John's College ,
他 必须 除了 这 最多 牧师 . 这 短语 的 英石 . 约翰的 大学 ,

他必须接受圣约翰学院最尊敬的普拉塞斯主教的训诫。

[bəuθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] ['doʊzɪŋ] ['bɪznəs] ; [hiː; hi] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'spjuːt] [æn; ən] ['ɑːnər]
both from the tree and dozing business ; he is without dispute an honour
两个都 从 这 树 和 打盹 商业 ; 他 是 没有 争议 一个 荣誉
[tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːlɪdʒ] ,
to our College ,
到 我们的 大学 ,

无论是在树木栽培还是打盹方面，他都是我们学院的骄傲，这一点毋庸置疑。

['aʊər; ɑːr] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['kaʊnti] ,
our University , and our County ,
我们的 大学 , 和 我们的 县 ,

我们的大学，以及我们的县，

[[fɔːr]] [leɪt] [em] . [piː] . [fɔːr; fər] ['ɒksfədʃiə] .
[4] Late M . P . for Oxfordshire .
[4] 晚的 M . P . 为了 牛津郡 .

[4] 已故牛津郡议员。

['viːdeɪ][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [hɔːl] .
Vide his portrait in the County Hall .
视频 他的 肖像 在 这 县 大厅 .

请观看他在郡政厅的画像。

[[faɪv]] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [leɪt] ['feloʊ] [ʌv; əv][ɔːl] [soʊlz] , ['ɑːksfərd] .
[5] His brother , late Fellow of All Souls , Oxford .
[5] 他的 兄弟 , 晚的 同伴 的 全部 灵魂 , 牛津 .

[5] 他的兄弟，已故牛津大学万灵学院院士。

[[sɪks]] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['henli] , [em] . [piː] . , & [siː] . ['siːniər] ['membər]
[6] The Right Honourable J . W . Henley , M . P . , & c . senior member
[6] 这 正确的 尊敬的 J . W . 亨利 , M . P . , & c . 高级的 成员
[fɔːr; fər] ['ɒksfədʃiə] ;
for Oxfordshire ;
为了 牛津郡 ;

[6] 尊敬的 JW Henley 议员，牛津郡高级议员等；

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [meɪ] [hiː; hi][soʊ] [kən'tɪnjuː] .
and long may he so continue .
和 长的 可能 他 所以 继续 .

愿他一直如此。

[['sɛvən]] [ðə; ði] ['ɔːθər] [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] ['dɪnər] ['kænɑːt][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]
[7] The author not having been present at this dinner cannot be responsible
[7] 这 作者 不是 拥有 到过 展示 在 这 晚餐 不能 是 负责任的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [siːn] .
for the concluding scene .
为了 这 总结 场景 .

[7] 由于作者没有出席这次晚宴，因此不能对结尾场景负责。

[hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ,
He can only say that from his personal knowledge of the parties ,
他 能 仅有的 说 那 从 他的 个人的 知识 的 这 各方 ,

他只能根据自己对各方情况的了解说：

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [moʊst] ['laɪkli] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] .
he thinks it might most likely have occurred .
他 思考 它 可能 最多 可能 有 发生 .

他认为这很可能已经发生了。

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
PART III .
部分 三、 .

第三部分

[ˌem 'iː] [rɛd] [priˈɔːri] .
Vitæ me redde priori .
vitæ 我 雷德 先验 .

Vitæ me redde priori.

" — ['hɔːrəs] , [ə'pɪst] .
" — HORACE , Epist .
" — 贺拉斯 , 埃皮斯特 .

“——贺拉斯，《圣公会》

[lɪb] . [wʌn] . ['sɛvən] , - .
Lib . 1 . 7 , 95 .
图书馆 . 1 . 7 , - .

Lib.1. 7, 95。

- [tɪz] [pæst] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['saɪləns] , [ɔː(r)] [ðæt] [siːn] ,
' Tis pass'd , and all is silence , o'er that scene ,
- 的 通过 , 和 全部 是 沉默 , 超过 那 场景 ,

一切都过去了，那一幕归于沉寂。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][fə'renzɪk] ['eləkwəns] [hæz; həz] [bɪn]
Which of forensic eloquence has been
哪个 的 法医 口才 有 到过

法庭辩论中哪一项是

[ðə; ði][fɪt][ə'riːnə] ; [wer] [wɪð; wɪθ]['sʌt(ə)l] [breɪn] ,
The fit arena ; where with subtle brain ,
这 合身 竞技场 ; 在哪里 和 微妙的 脑 ,

合适的舞台；在那里，凭借敏锐的头脑，

['kaʊns(ə)l][hæv; həv] [plaɪ] [ɪn]['naɪsli] ['fɪtɪŋ] [treɪn]
Counsel have plied in nicely fitting train
法律顾问 有 合拢 在 很好 配件 火车

律师们乘坐着合适的列车前来。

[ðer; ðər]['lɑːdʒɪks][ɑːrt] , [ɔːr] [prɛsd] [ðer; ðər] [rɛtɔɪks] [eɪd]
Their logic's art , or press'd their rhetoric's aid
他们的 逻辑的 艺术 , 或者 按下 他们的 修辞学的 援助

他们的逻辑艺术，或者说他们修辞的帮助

[ðɪs] [tuː; tə] [kən'vɪns] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [pər'sweɪd]
This to convince , the other to persuade
这 到 说服 , 这 其他 到 说服

一个是为了说服，另一个是为了劝服。

[ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] ['dʒʊri] , [wer] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ker] ,
A doubting jury , where with anxious care ,
一个 怀疑 陪审团 , 在哪里 和 焦虑的 关心 ,

一个充满疑虑的陪审团，带着焦虑的谨慎，

[lest] [ðeɪ] [ɪn][veɪn] - [sɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [ber] ,
Lest they in vain Justitia's sword should bear ,
免得 他们 在 徒劳 - 剑 应该 熊 ,

免得他们徒劳地挥舞正义之剑，

[ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] [lɔːz] ,
The upright guardians of our country's laws ,
这 直立 守护者 的 我们的 该国的 法律 ,

我们国家法律的正直守护者，

[wɪð; wɪθ] ['præktɪst] [aɪ] , [ɪn] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [kɔːz] ,
With practised eye , in each successive cause ,
和 已实践 眼睛 , 在 每个 连续 原因 ,

凭借娴熟的眼光，在每一个后续事件中，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [pɔɪnts] , [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [kluː]
Watching the varying points , the tangled clue
观看 这 变化 积分 , 这 纠缠不清 线索

观察不同的要点，错综复杂的线索

[ʌv; əv][fækts] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊriːz] [vjuː] ,
Of facts explaining to the jury's view ,
的 事实 解释 到 这 陪审团 看法 ,

事实解释了陪审团的观点，

[hæv; həv] [ʃoʊn] [ðer; ðər] ['paʊər] , [ˌʌn'sʌlid] [tuː; tə] [meɪn'teɪn]
Have shown their power , unsullied to maintain
有 所示 他们的 力量 , 纯洁无瑕的 到 维持

已展现其力量，纯洁无瑕，得以维持

[ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ɪn][hɜːr; hər] ['piːsf(ə)l] [reɪn] .

The	sway	of	Justice	,	in	her	peaceful	reign	.
这	摇摆	的	正义	,	在	她	和平	在位	.

正义女神在她和平的统治下威风凛凛。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fɪtɪŋ] , [θɪŋk] [jiː; ji] , [ɛə] [tuː; tə][bend]

Can	it	be	fitting	,	think	ye	,	e'er	to	bend
能	它	是	配件	,	思考	是的	,	曾经	到	弯曲

你们想想，弯腰是否合适?

['dʒʌstɪs][tuː; tə] ['plɛʒərz] [geɪ] [və'lʌptʃuəs] [end] ?

Justice	to	Pleasure's	gay	voluptuous	end	?
正义	到	快乐的	同性恋	丰满的	结尾	?

对快乐的同性恋式放荡结局的公正吗?

[ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər][mɜːrθ][ænd; ənd] ['revlri] ,

Is	such	a	time	for	mirth	and	revelry	,
是	这样的	一个	时间	为了	欢笑	和	狂欢	,

这是欢庆狂欢的时刻吗?

[ɪznt][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː]

Is't	in	a	Christian	country	we	should	see
不是	在	一个	基督教	国家	我们	应该	看

在一个基督教国家，我们难道不应该看到

[ðə; ði] [geɪ] [ə'saɪz] [bɔːl] ?

The	gay	Assize	Ball	?
这	同性恋	大	球	?

同性恋巡回舞会?

['riːdər] , [preɪ] [rɪ'flekt] ,

Reader	,	pray	reflect	,
读者	,	祈祷	反映	,

读者，请默想。

([ɪf] [ðaʊɹt] [ə; eɪ]['wʊmən]) [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [kə'rekt] ?

(	If	thou'rt	a	woman	)	can	this	be	correct	?
(如果	你	一个	女士	)	能	这	是	正确的	?

（如果你是女性）这样说对吗?

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtʃər] ,

I	know	the	warmth	and	kindness	of	your	nature	,
我	知道	这	温暖	和	仁慈	的	你的	自然	,

我知道你本性热情善良。

['mɜːrsi][ænd; ənd] ['pɪti] [gliːm] [frʌm; frəm] ['evri] ['fiːtʃər] ;

Mercy	and	pity	gleam	from	every	feature	;
怜悯	和	遗憾	闪耀	从	每一个	特征	;

从她的每一个面容中都闪耀着怜悯和慈悲的光芒;

[jʊr; jər][s ˌfaɪ'læksɪs] [ɪ'neɪt] ['mɑːdəsti] [wɪl] [eɪd]

Your	sex's	innate	modesty	will	aid
你的	性	先天	谦逊	将要	援助

你们性别的天生羞涩会有所帮助。

[maɪ][wɜːrdz][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kaʊntləs] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [peɪd]

My	words	far	more	than	countless	offerings	paid
我的	字	远的	更多的	比	无数	供品	有薪酬的

我的话语远胜过无数的供奉。

[tuː; tə] ['fæʃənz] [ʃraɪn] !

To	Fashion's	shrine	!
到	时尚的	神社	!

献给时尚的圣殿!

[oʊ] , [θɪŋk] [ˌem ˈiː][nɑːt] [tuː] [vaɪl]
Oh , think me not too vile
哦 , 思考 我 不是 也 卑鄙的

哦，别觉得我太卑鄙。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] ; [steɪ] [ðə; ði] [ˈwɪðərɪŋ] [smaɪl]
For your attention ; stay the withering smile
为了 你的 注意力 ; 停留 这 枯萎 微笑

请注意；保持那抹冷笑。

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [-] [kænt] ;
That seems to say , " This is some scribbler's cant ;
那 似乎 到 说 , " 这 是 一些 涂鸦者的 不能 ;

这似乎在说，“这是某些涂鸦者的胡言乱语；

[sʌm; səm] [loʊ] [bɔːrn] [ˈrɛpˌtaɪlz] [ˌmeθəˈdistik] [rænt] ;
Some low born Reptile's Methodistic rant ;
一些 低的 出生 爬行动物的 卫理公会 咆哮 ;

某个出身低微的爬虫人的卫理公会式咆哮；

[ɔːr] [els] , [sʌm; səm] [ˈfɔːlən] [stɑːr] , [tuː; tə] [dwel]
Or else , some Fallen Star , condemn'd to dwell
或者 别的 , 一些 倒下 星星 , 被判有罪 到 住

否则，便是某颗陨落的星辰，注定要栖息于此。

[wɪð; wɪθ] [ˈswægərɪŋ] [ˈɑːslər] , [ɔːr][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [bel]
With swaggering ostlers , or to bear the bell
和 趾高气扬 马夫 , 或者 到 熊 这 钟

带着趾高气扬的马夫，或者去扛铃铛

[ɪn] [ˈdrʌŋkən] [ˈraiəts] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [sfɪr]
In drunken riots ; banish'd from the sphere
在 醉 骚乱 ; 放逐 从 这 领域

在醉酒骚乱中；被逐出领域

[wer] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] , [hiː; hi][wʌns][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] ,
Where one of us , he once had his career ,
在哪里 一 的 我们 , 他 一次 有 他的 职业 ,

我们之中，他曾经有过自己的事业，

[naʊ] [dɛəz] , [ɪn] [heɪt] , [hɪz; ɪz] [ˈslændərəs] [ˈvenəm] [reɪz] ,
Now dares , in hate , his slanderous venom raise ,
现在 敢于 , 在 恨 , 他的 诽谤 毒液 增加 ,

现在他竟敢怀着仇恨，散播诽谤的恶毒言论，

[ɪn] [ˈenviəs] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈbaɪgɔːn] [deɪz] .
In envious longing for his bygone days .
在 羡慕 渴望 为了 他的 逝去的 天 .

他怀念着逝去的时光，心中充满羡慕。

" [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [breɪk] [-] [tʃeɪn]
" Pardon me if I break discretion's chain
" 赦免 我 如果 我 休息 自由裁量权 链

如果我打破了谨慎的原则，请您谅解。

[ɪn] [ˈderɪŋ] [ðʌs] [jʊr; jər] [ˈprɪti] [selvz] [tiː] - [əˈreɪn] ,
In daring thus your pretty selves t ' arraign ,
在 大胆 因此 你的 漂亮的 自我 t - 提审 ,

如此大胆地，你们美丽的自我即将被审判，

[tuː; tə][kɜːrb][jʊr; jər] [ˈpleʒərz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][reɪn]
To curb your pleasures , and to draw the rein
到 抑制 你的 快乐 , 和 到 画 这 缰绳

克制你的享乐，并勒紧缰绳

[ʌv; əv] ['betər] ['fiːlɪŋz] , [ɔː(r)][jʊr; jər] ['gɪdi] [reɪs] .

Of	**better**	**feelings**	**,**	**o'er**	**your**	**giddy**	**race**	**.**
的	更好的	情怀	,	超过	你的	头晕	种族	.

比你那令人眼花缭乱的比赛更美好。

[lʊk] [ɑːn] [ðɪs] ['pɪktʃər] [fɜːrst] , [ðen] [traɪ][tuː; tə] [feɪs]

Look	**on**	**this**	**picture**	**first**	**,**	**then**	**try**	**to**	**face**
看	在	这	图片	第一的	,	然后	尝试	到	脸

先看这张图片，然后试着面对

[ðə; ði] ['ʌðər] !

The	**other**	**!**
这	其他	!

另一个!

[hɪr] , [wɪð; wɪθ]['ɑːrts]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [ker] ,

Here	**,**	**with**	**art's**	**consummate**	**care**	**,**
这里	,	和	艺术的	完善	关心	,

在这里，以艺术的精湛技艺，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [hɜːr; hər] - [her]

Deck'd	**and**	**adorn'd**	**with**	**gold**	**,**	**her**	**jewell'd**	**hair**
甲板	和	装饰	和	金子	,	她	-	头发

她浑身金光闪闪，头发也镶满了珠宝。

['glɪsnɪŋ] [æz; əz] ['sʌnbiːmz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [taɪd]

Glistening	**as**	**sunbeams**	**o'er**	**the**	**rippling**	**tide**
闪闪发光	作为	阳光	超过	这	涟漪	潮

如同阳光洒在波光粼粼的潮水上，波光粼粼。

[rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['taʊərɪŋ] ['maʊntənz] [saɪd] ,

Reflected	**from**	**some**	**towering**	**mountain's**	**side**	**,**
反映	从	一些	参天	山的	边	,

从巍峨的山峰侧面倒映而来，

[praʊd] ['bjuːti] [siːks] , [wɪð; wɪθ] ['braɪtli] ['flæʃɪŋ] [iːn] ,

Proud	**beauty**	**seeks**	**,**	**with**	**brightly**	**flashing**	**een**	**,**
自豪的	美丽	寻找	,	和	明亮地	闪烁	een	,

骄傲的美丽，带着闪亮的眼眸，

[ðə; ði] - ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɑːrtləs] [siːn] ;

The	**miscall'd**	**glories**	**of**	**that**	**heartless**	**scene**	**;**
这	-	荣耀	的	那	狠心	场景	;

那场冷酷无情的戏码中，那些被错称的荣耀；

[wer] [waɪpɝt] [[wʌn]] ['praʊdli] [weiks] [hɪz; ɪz] ['dʌlsɪt] [streɪnz] ,

Where	**Weippert**	**[**	**1**	**]**	**proudly**	**wakes**	**his**	**dulcet**	**strains**	**,**
在哪里	魏珀特	[	1	]	自豪地	醒来	他的	甜美	菌株	,

魏珀特[1]自豪地唤醒了他甜美的旋律，

[ænd; ənd] ['plɛʒərz] [koʊld] , [ʌn'fiːlɪŋ] ['septər] [reɪn] .

And	**pleasure's**	**cold**	**,**	**unfeeling**	**sceptre**	**reigns**	**.**
和	快乐的	寒冷的	,	冷漠无情	权杖	统治	.

享乐的冰冷无情之杖统治着一切。

[tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ; [mɑːrk] [ðæt] ['dɑːrkənɪŋ] [geɪt] ,

Turn	**to**	**the**	**other**	**;**	**mark**	**that**	**darkening**	**gate**	**,**
转动	到	这	其他	;	标记	那	变暗	门	,

转向另一边；注意那扇渐渐变暗的门，

[ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['strʌktʃər] , ['bruːdɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [feɪt]

That	**fearful**	**structure**	**,**	**brooding**	**o'er**	**the**	**fate**
那	可怕	结构	,	沉思	超过	这	命运

那令人恐惧的建筑，阴沉地俯瞰着命运

[ʌv; əv] ['feloʊ] ['kri:tʃərz] !
Of **fellow** **creatures** **!**
的 同伴 生物 !

同胞们!

[ðer; ðər][ɪn] ['loʊðsəm] [sel]
There **in** **loathsome** **cell**
那里 在 令人厌恶的 细胞

那里是一个令人厌恶的牢房

[ə; eɪ] ['retʃɪd] ['felən] [kaʊnts] [i:tʃ] ['pæsɪŋ] [bel]
A **wretched** **felon** **counts** **each** **passing** **bell**
一个 可怜 重罪犯 计数 每个 通过 钟

一个可怜的重罪犯数着每一声经过的钟声。

[ðæt] [ma:rks][ðə; ði]['aʊərz] , [æz; əz][ɪn][ðer; ðər] ['nɔɪzləs] [spi:d]
That **marks** **the** **hours** **,** **as** **in** **their** **noiseless** **speed**
那 标记 这 小时 , 作为 在 他们的 无声 速度

那标志着时间的流逝，如同它们无声的速度。

[ðeɪ] [nɪr] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][mɔ:rn] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [hi:d]
They **near** **the** **fatal** **morn** **,** **and** **bid** **him** **heed**
他们 靠近 这 致命的 早晨 , 和 出价 他 注意

他们临近那致命的清晨，并告诫他要留心。

[hɪz; ɪz] [soʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [er] [ðæt] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] ,
His **soul's** **salvation** **,** **ere** **that** **sun** **shall** **rise** **,**
他的 灵魂的 救恩 , 埃雷 那 太阳 将 上升 ,

在太阳升起之前，他的灵魂将得救赎。

[wɪtʃ] [læst][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃæl; ʃəl] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [aɪz] .
Which **last** **on** **earth** **shall** **meet** **his** **dying** **eyes** **.**
哪个 最后的 在 地球 将 见面 他的 垂死 眼睛 .

世上最后一个见到他的人，将是哪一位?

[seɪ] , [kæn; kən][ji:; ji] [stɪl] [ʌn'fi:liŋli] [fɔ:r'ber]
Say **,** **can** **ye** **still** **unfeelingly** **forbear**
说 , 能 是的 仍然 冷酷无情 忍耐

你们还能如此冷酷无情地忍耐吗?

[tu:; tə] [ʃed] [fɔ:r; fər] ['pɪtiz] [seɪk] [wʌn] ['sɒrəʊ] [ter; tɪ(ə)r] .
To **shed** **for** **pity's** **sake** **one** **sorrowing** **tear** **.**
到 棚 为了 可惜 清酒 一 悲伤 撕 .

为博取同情，流下一滴悲伤的眼泪。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['ju:θfl] [blʌd] [bi:ts] [haɪ] [tu:; tə] [θred]
I **know** **that** **youthful** **blood** **beats** **high** **to** **thread**
我 知道 那 青春 血 节拍 高的 到 线

我知道年轻人的血液会高速跳动。

[ðoʊz] ['mɪstɪk] [meɪz] , ['fɛəriz] [lʌv] [tu:; tə] [tred] ;
Those **mystic** **mazes** **,** **fairies** **love** **to** **tread** **;**
那些 神秘 迷宫 , 仙女 爱 到 踏 ;

那些神秘的迷宫，是仙女们喜欢漫步的地方;

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət] ['neɪtʃɝz] ['prɑ:vɪns] , [ʃi:; ʃi] [bi'stəuz]
This **is** **but** **Nature's** **province** **,** **she** **bestows**
这 是 但 自然的 省 , 她 授予

这只是大自然的领域，她赋予的。

[jʊr; jər] [lɪmz] [ænd; ənd] ['bju:ti] , [ði:z] [ʃi:; ʃi][bɪdz][ju:; jʊ][ju:z]
Your **limbs** **and** **beauty** **,** **these** **she** **bids** **you** **use**
你的 四肢 和 美丽 , 这些 她 出价 你 使用

她命令你使用你的四肢和美貌。

[æt; ət]['prɑːpər] ['siːznz] ; [wɪl] [jiː; ji] [der] [ə'bjuːs]

At	proper	seasons	;	will	ye	dare	abuse
在	恰当的	季节	;	将要	是的	敢	虐待

在合适的时机；你们竟敢滥用

[hɜːr; hər] ['preʃəs] ['feivəz] ?

Her	precious	favours	?
她	宝贵的	恩惠	?

她珍贵的恩惠?

[ðæt] [kæn; kən]['nevər][biː; bi]

that	can	never	be
那	能	绝不	是

那永远不可能发生

[ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd][frɪ'vɑːləti] ,

The	time	for	dances	and	frivolity	,
这	时间	为了	舞蹈	和	轻浮	,

这是载歌载舞、尽情玩乐的时刻。

[wen] ['oʊpən] - ['hændɪd]['dʒʌstɪs] [wiːldz] [ðə; ði] [skeɪl]

When	open	-	handed	Justice	wields	the	scale
什么时候	打开	-	递交	正义	挥舞	这	规模

当正义之手伸向天平

[ðæt] [raɪts] [ðə; ði][dʒʌst] , [ænd; ənd][bɪdz] [ə'fendəz] [kweɪl] .

That	rights	the	just	,	and	bids	offenders	quail	.
那	权利	这	只是	,	和	出价	罪犯	鹌鹑	.

这伸张了正义，令违法者胆怯。

[bʌt; bət][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ʃerɪf] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['streɪndʒli] [bent]

But	to	our	Sheriff	;	we	have	strangely	bent
但	到	我们的	警长	;	我们	有	奇怪的	弯曲

但对于我们的警长来说，我们却以一种奇怪的方式屈服了。

[ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [kɔːrs] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .

A	wandering	course	in	search	of	sentiment	.
一个	漫游	课程	在	搜索	的	情绪	.

一段漫无目的的寻觅情感的旅程。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] " [stɑːr] ; " [wiː; wi][wɑːnt][noʊ]['ædvərtaɪzər] ,

Back	to	the	"	Star	;	"	we	want	no	Advertiser	,
后退	到	这	"	星星	;	"	我们	想	不	广告商	,

回到"星报"；我们不需要广告商，

[maɪ][lɔːds] ['biːɪŋ] [gɔːn] , ['hiːl] [pruːv] [noʊ] ['ɜːrli] ['raɪzər] .

My	lords	being	gone	,	he'll	prove	no	early	riser	.
我的	领主们	存在	已消失	,	地狱	证明	不	早期的	立管	.

我的大人不在，他肯定不会早起。

[hɑː] ! [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] , ['slʌmbɝɪŋ] ['swiːtli] [stɪl] ,

Hah	!	here	we	have	him	,	slumbering	sweetly	still	,
哈哈	!	这里	我们	有	他	,	沉睡	甜蜜地	仍然	,

哈哈！瞧他，睡得正香呢。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [weɪk] [hɪm; ɪm] , [lest][hiː; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] ;

We	must	not	wake	him	,	lest	he	take	it	ill	;
我们	必须	不是	唤醒	他	,	免得	他	拿	它	患病的	;

我们不能叫醒他，以免他生病；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] - [ʌp] , [let][ðem; ðəm][stænd][baɪ] —

And	when	his	dander's	up	,	let	them	stand	by	—
和	什么时候	他的	-	向上	,	让	他们	站立	经过	—

当他发怒时，就让他们待命——

['huːd] [sɪndʒ][ə; eɪ]['laɪən] !
Who'd singe a lion !
谁会 一盎司 一个 狮子 !

谁会去烧狮子呢!

[aɪv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][traɪ] .
I've no wish to try .
我已经 不 希望 到 尝试 .

我不想尝试。

['stedi] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [dʒʌst] [pʊl] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd] ,
Steady a moment , just pull up the blind ,
稳定的 一个 片刻 , 只是 拉 向上 这 瞎的 ,

稍等片刻，把百叶窗拉起来。

[ðə; ði][sʌn] [breɪks] [aʊt] , [raɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['veri] [kaɪnd] ;
The sun breaks out , right on him , very kind ;
这 太阳 休息 出去 , 正确的 在 他 , 非常 种类 ;

阳光洒在他身上，非常温柔;

[meɪ] [biː; bi] - [twɪl] [weɪk] [hɪm; ɪm] ; [ɑː] , [wʌn] ['ʌðər] [reɪ]
May be ' twill wake him ; ah , one other ray
可能 是 - 斜纹布 唤醒 他 ; 啊 , 一 其他 射线

或许它会唤醒他；啊，又一道光线

[wɪl] [duː][ðə; ði] [trɪk] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [lʊk] [ðɪs] [weɪ] ,
Will do the trick ; but , I say , look this way ,
将要 做 这 诡计 ; 但 , 我 说 , 看 这 方式 ,

肯定管用；不过，我说，看看这边，

[ðɪs] [dʒʌg] , [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [soʊ][koʊld] , [soʊ][bɪg] ,
This jug , with water fill'd , so cold , so big ,
这 水壶 , 和 水 已填充 , 所以 寒冷的 , 所以 大的 ,

这个装满水的壶，好冷，好大，

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [derd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][koʊld][pɪg] . [[ˌtuː'tuː]]
I wish we dared to give him a cold pig . [2]
我 希望 我们 敢于 到 给 他 一个 寒冷的 猪 . [2]

我希望我们敢给他一只冷猪。[2]

[bʌt; bət] ['ʃɛrəfs] [stænd][nɑːt] ['gæmən] , [ɪn][ə; eɪ] [kræk]
But sheriffs stand not gammon , in a crack
但 警长 站立 不是 火腿 , 在 一个 裂缝

但警长们不会站在裂缝里。

[aɪ'd][hæv; həv][hɪz; ɪz]['reɪpiər] ['wɔːkɪŋ] [[θriː]] [θruː] [maɪ] [bæk] ;
I'd have his rapier walking [3] through my back ;
ID 有 他的 细剑 步行 [3] 通过 我的 后退 ;

他的细剑[3]会穿过我的后背;

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[hiː; hi] [ə'weiks] , [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] ,
he awakes , without our intervention ,
他 醒来 , 没有 我们的 干涉 ,

他醒了过来，无需我们干预。

([ðɪs] , [ðoʊ] [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] ,)
(This , though no consequence , I wish to mention ,)
(这 , 尽管 不 结果 , 我 希望 到 提到 ,)

（虽然这无关紧要，但我还是想提一下,）

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] - [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

And	having	rubb'd	his	eyes	,	and	clear'd	his	throat	,
和	拥有	-	他的	眼睛	,	和	已清除	他的	喉	,

他揉了揉眼睛，清了清嗓子，

[ə'pɑ:strəfaɪz] [ðʌs] [hɪz; ɪz]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][koʊt] : —

Apostrophizes	thus	his	Sheriff's	coat	:	—
撇号	因此	他的	警长的	外套	:	—

他这样用撇号表示他的警长外套：—

" [oʊ] [ðaʊ] ['embləm] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃrivlti] ,

"	O	thou	bless'd	emblem	of	my	shrievalty	,
"	哦	你	蒙福	徽	的	我的	郡长	,

“哦，你这蒙福的郡治象征，

[pər'petʃuəl] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ]['dɪgnəti] ;

Perpetual	witness	of	my	dignity	;
永久	证人	的	我的	尊严	;

永远见证我的尊严；

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪv] [breɪvd] [ðə; ði] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [geɪz]

In	which	I've	braved	the	concentrated	gaze
在	哪个	我已经	勇敢	这	集中	目光

我勇敢地面对了那专注的目光。

[ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['mɪrɪədz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [fju:] [deɪz] ;

Of	wondering	myriads	,	for	the	last	few	days	;
的	好奇	无数	,	为了	这	最后的	很少	天	;

过去几天，无数人感到惊奇；

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋks] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spres]

How	can	I	thanks	sufficiently	express
如何	能	我	谢谢	足够	表达

我该如何充分表达我的谢意呢?

[fɔ:r; fər][ðaɪ] [ə'sɪstəns] , [fɔ:r; fər][aɪ] [hɪr] [kən'fes]

For	thy	assistance	,	for	I	here	confess
为了	你的	协助	,	为了	我	这里	承认

感谢你的帮助，我在此坦白

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊ] [[fɔ:r]] [ði:] , [wen] [aɪ] [leɪ] [ði:] [baɪ] ;

How	much	I	owe	[	4	]	thee	,	when	I	lay	thee	by	;
如何	很多	我	欠	[	4	]	你	,	什么时候	我	躺	你	经过	;

当我把你放在身边时，我欠你多少[4];

[ðaʊ] [æt; ət] [keɪn] [end][ɪn]['lævəndər] [ʃælt] [laɪ] ,

Thou	at	Cane	End	in	lavender	shalt	lie	,
你	在	甘蔗	结尾	在	薰衣草	应	说谎	,

你将躺在薰衣草丛中的甘蔗尽头，

[snʌg] [ɪn][ə; eɪ] [tʃest] , [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] ['kjʊriəs] [aɪ] ,

Snug	in	a	chest	,	secure	from	curious	eye	,
舒适	在	一个	胸部	,	安全的	从	好奇的	眼睛	,

安稳地放在箱子里，免受好奇目光的侵扰

[seɪv] [maɪn] ; [ænd; ənd][aɪ][hwen'eə(r),hwən-][ðə; ði][lɪd][aɪ] [reɪz] ,

Save	mine	;	and	I	whene'er	the	lid	I	raise	,
节省	矿	;	和	我	无论何时	这	盖	我	增加	,

把我的留着；每当我掀开盖子，

[wɪl] [lɔ:d] [ðaɪ] ['vɜ:rtʃʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'nu:] [ðaɪ] [preɪz] .

Will	laud	thy	virtues	,	and	renew	thy	praise	.
将要	赞美	你的	美德	,	和	更新	你的	称赞	.

我将颂扬你的美德，并再次赞美你。

[naʊ] , [ɑːn][maɪ]['poʊni] , ['streɪtˌweɪ] [aɪl] [dɪ'pɑːrt] ,
Now , on my pony , straightway I'll depart ,
现在 , 在 我的 小马 , 立刻 患病的 离开 ,

现在，我骑上我的小马，马上就走。

['laɪtər] [ɪn] ['pɑːkɪt] , ['laɪtər] [fɑːr][ɪn] [hɑːrt] ,
Lighter in pocket , lighter far in heart ,
打火机 在 口袋 , 打火机 远的 在 心 ,

口袋轻了，心里也轻松了。

[bæk] [tuː; tə] [keɪn] [end] ; [aɪ] [fɪr] [maɪ] ['æŋkʃəs] ['mʌðər]
Back to Cane End ; I fear my anxious mother
后退 到 甘蔗 结尾 ; 我 害怕 我的 焦虑的 母亲

回到甘蔗尽头；我害怕我焦虑的母亲

[ɪn] ['ræptʃərəs] [dʒɔɪ][hɜːr; hər] [bɔɪ] [wɪl] ['ɔːlmoʊst] ['smʌðər] ;
In rapturous joy her boy will almost smother ;
在 欣喜若狂 喜悦 她 男生 将要 几乎 窒息 ;

儿子欣喜若狂，几乎要窒息而死；

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪl] [rɪsk] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [feɪts] [pruːv] [kaɪnd] ,
But this I'll risk , and should the Fates prove kind ,
但 这 患病的 风险 , 和 应该 这 命运 证明 种类 ,

但我愿意冒这个险，如果命运眷顾我的话，

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [rɪ'stɔːr] [maɪ] [lɔːŋ] [lɔːst] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Should they restore my long lost peace of mind ,
应该 他们 恢复 我的 长的 丢失的 和平 的 头脑 ,

他们能否帮我恢复久违的平静心情?

[ɪn] ['slʌmbəz] [laɪt] [aɪl] [kloʊz][maɪ] ['wɪrid] [aɪz] ,
In slumbers light I'll close my wearied eyes ,
在 睡眠 光 患病的 关闭 我的 疲惫 眼睛 ,

在轻柔的梦乡中，我将闭上疲惫的双眼。

[ænd; ənd][doʊz][ɪn]['kwaɪət] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [ə'saɪz] .
And doze in quiet till the next Assize .
和 瞌睡 在 安静的 直到 这 下一个 大 .

然后安静地打盹，直到下一次巡回审判。

" [[wʌn]] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [waɪpɝt] [ri'kɔːlz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['meni] ['hæpi] [bɔːlz] [ɪn] ['ʌpər]
" [1] The name of Weippert recalls the memory of many happy balls in Upper
" [1] 这 姓名 的 魏珀特 召回 这 记忆 的 许多 快乐的 球 在 上
['hɑːli] [striːt] ,
Harley Street ,
哈雷 街道 ,

[1] 魏珀特这个名字让人想起上哈利街举办的许多欢乐舞会，

[wer] [waɪpɝt] ['ɔːlweɪz] [kən'dʌktɪd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .
where Weippert always conducted in person .
在哪里 魏珀特 总是 实施 在 人 .

魏珀特总是亲自主持这些活动。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['ɔθɝz] [maɪnd] .
The memory of the host lives in the author's mind .
这 记忆 的 这 主持人 生活 在 这 作者的 头脑 .

主人的记忆一直留在作者的脑海中。

[ðə; ði]['hoʊstəs] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [meɪ] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] .
The hostess still lives , and long may she live .
这 女主人 仍然 生活 , 和 长的 可能 她 居住 .

女主人仍然健在，愿她长寿。

([sep'tembər] - , - .)
(September 16 , 1868 .)
(九月 - , - .)

（1868年9月16日）

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz] ['hæpi] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə'saɪz] [bɔ:lz] [ɑ:r; ər] [naʊ] " [gɔ:n] [aʊt] ;
The author is happy to say that Assize Balls are now " gone out ;
这 作者 是 快乐的 到 说 那 大 球 是 现在 " 已消失 出去 ;

作者很高兴地表示，巡回审判舞会现在已经"消失了"。

" [wen] [hi:; hi] [roʊt] [ðɪs] [oʊ'pʌskjʊləm] [ðeɪ] [dɪd][ɪg'zɪst] .
" when he wrote this opusculum they did exist .
" 什么时候 他 写道 这 小窗口 他们 做过 存在 .

"当他写这篇小品时，他们确实存在。"

([sep'tembər] - , - .)
(September 16 , 1868 .)
(九月 - , - .)

（1868年9月16日）

[[ˌtu:'tu:]] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [fer] ['ri:dər] [bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
[2] Should any fair reader be at a loss for the meaning of this
[2] 应该 任何 公平的 读者 是 在 一个 损失 为了 这 意义 的 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

[2] 如果任何一位公正的读者对这一表达的含义感到困惑，

[æsk] ['eni] [sku:l] - [bɔɪ] ['brʌðər] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][wʌn] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
ask any school - boy brother , if you have one , for a practical illustration
问 任何 学校 - 男生 兄弟 , 如果 你 有 一 , 为了 一个 实际的 插图
[ˌðer'ʌv] , [ænd; ənd][mɑ:rk][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
thereof , and mark the result .
其中 , 和 标记 这 结果 .

如果你有弟弟，可以问问他/她（如果他还在上学的话），让他/她举个实际例子，并记录下结果。

[[θri:]] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ri'membəz] [ðæt] " ['bi:ɪŋ] ['prɪti] [kən'sɪdərəbli] [wɔ:kt] ['ɪntu:][æt; ət]
[3] The author remembers that " being pretty considerably walked into at
[3] 这 作者 记得 那 " 存在 漂亮的 相当 步行 进入 在
[kə'lekʃənz] ,
Collections ,
收藏 ,

[3] 作者回忆说，"在收藏馆里，我几乎是径直走进去的，

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [freɪz] [wɪð; wɪθ] [ʌndəg'rædʒʊəts] .
" was a favourite phrase with undergraduates .
" 曾是 一个 最喜欢的 短语 和 本科生 .

这是大学生们最喜欢的短语之一。

[hens] [hi:; hi] [ðʌs] ['ventʃərz] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]['trænzɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs]
Hence he thus ventures to describe the undesirable transit of the sheriff's
因此 他 因此 风险投资 到 描述 这 不理想的 交通 的 这 警长的
['toʊstɪŋ] [fɔ:rk] [θru:] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
toasting fork through his body .
祝酒 叉 通过 他的 身体 .

因此，他大胆地描述了警长的烤肉叉穿过他身体的不愉快过程。

[[fɔːr]] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm] ['wɪljəm]
[4] From this sentiment of the Sheriff he seems to differ from William
[4] 从 这 情绪 的 这 警长 他 似乎 到 不同 从 威廉
[ʌv; əv] ['wɪkəm] ,
of Wykeham ,
的 威克汉姆 ,

[4] 从郡长的这种看法来看，他似乎与威克姆的威廉有所不同。

[huː] , [ɪf] [ðə; ði] [pleɪts] [æt; ət] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] [haɪ] ['teɪbl] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] ,
who , if the plates at New College high table are to be relied upon ,
WHO , 如果 这 盘子 在 新的 大学 高的 桌子 是 到 是 依赖 之上 ,

如果新学院主桌的餐盘所载属实的话，那么这个人是谁呢?

[held] [ðæt] " ['mænərz] [mækiːθ] [mæn] .
held that " manners makyth man .
握住 那 " 礼仪 玛基斯 男人 .

认为"礼仪造就了人。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hoʊld] [ðæt] " [ðə; ði][koʊt] [meɪks] [ðə; ði]
" The Sheriff , on the contrary , would seem to hold that " the coat makes the
" 这 警长 , 在 这 相反 , 会 似乎 到 抓住 那 " 这 外套 制作 这
['ʃerɪf] .
sheriff .
警长 .

相反，警长似乎认为"人靠衣装"。

" ['prɪntɪd] [baɪ] ['waɪtɪŋˌhæm] [ænd; ənd] ['wɪlkɪnz] ,
" PRINTED BY WHITINGHAM AND WILKINS ,
" 打印 经过 惠廷厄姆 和 威尔金斯 ,

由惠廷厄姆和威尔金斯印刷厂印制

[tʊks] [kɔːrt] , ['tʃænsəri] [leɪn] .
TOOKS COURT , CHANCERY LANE .
拿 法庭 , 法院 车道 .

法院， Chancery Lane。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神